

### Marcha contra la Violencia Doméstica



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, rodeado de miembros de Delamano, YWCA, City of Lawrence Mayor Health Task Force y Lawrence Senior Center, Organizadores de la Marcha de las Novias, lee el contenido de la proclama que les entregara a los organizadores por el éxito de la marcha. |2

### Walk against Domestic Violence

Lawrence Mayor Daniel Rivera, surrounded by members of Delamano, YWCA, City of Lawrence Mayor Lawrence Health Task Force and Senior Center, organizers of the Brides' March, reads the contents of the proclamation he handed over to the organizers for the success of the march. |2

### Día de Recordación



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera entregó una proclama a Lee Fickenworth declarando el 25 de septiembre de cada año el "Día de Recordación de Víctimas de Asesinatos". |6

### Day of Remembrance

Lawrence Mayor Daniel Rivera delivered a proclamation to Lee Fickenworth declaring September 25th of every year the "Day of Remembrance for Murder Victims." |6

### Ex Presidente Dominicano visitó Lawrence

El ex presidente dominicano Leonel Fernández (centro) haciendo entrada al Ayuntamiento de Lawrence, escoltado por Lisa Torrisi, jefa de despacho del Alcalde Daniel Rivera y Domingo Mejía. En la foto también aparece Wendy Luzón, Neighborhood Planner. A la derecha, Ernesto Bautista, productor del programa de televisión MassTV. |14

### Former Dominican President visited Lawrence

Former President of the Dominican Republic Leonel Fernández (center) arriving at Lawrence City Hall escorted by Lisa Torrisi, Mayor Daniel Rivera's Chief of Staff and Domingo Mejía. Also pictured is Wendy Luzon, Neighborhood Planner. At right, Ernesto Bautista, producer of the television show MassTV. |14



### Melix Bonilla: Detalles del juicio / Trial details - Pgs. 10 & 11

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

# CrossOver

Rumbo on the Radio!

# Marcha contra la Violencia Doméstica

## Recordando a Gladys Ricart

Por Alberto Surís

Un grupo de mujeres vestidas en traje de novia y hombres vestidos de negro, marcharon en silencio, por varias calles de Lawrence. Partieron del Senior Center, desfilando por calles que incluían Jackson, Essex, Broadway y Haverhill, retornando al Senior Center para una vigilia. La manifestación tuvo lugar el viernes, 26 de septiembre, 2014.

Ellos estaban rindiendo tributo a Gladys Ricart, asesinada el 26 de septiembre de 1999 por Agustín García, su abusivo ex novio, mientras posaba para fotos en su flamante traje de boda blanco, en la sala de su casa localizada en el 825 de la Calle Elizabeth, en Ridgefield, New

Jersey, la cual compartía con su hijo de 20 años Davis Ricart y su madre Anna Rosario. Ella tenía 39 años. James L. Preston, de 36 años, de Brooklyn, la estaba esperando en la Iglesia sobre la Colina, en Flushing, Queens, para casarse.

El 29 de octubre 2001, Agustín García fue hallado culpable de asesinato y condenado a cadena perpetua.

En el Senior Center, ellos encendieron 19 velas, una a la vez, según Isa

Woldegiorguis, del Centro de Hope & Healing iba leyendo los nombres de las víctimas de violencia doméstica ocurridas durante el 2013 y lo que va del 2014, sus nombres desplegados en la pared. Fue mucho para Woldegiorguis; la emoción la venció y tuvo que ser reemplazada en la lectura por miembros de Delamano.

"Este es un problema de la comunidad", dijo Vilma Lora, directora de los Servicios a las Mujeres de la YWCA de Lawrence. "A pesar de nuestros esfuerzos y los progresos hechos por la legislatura hasta esta la fecha, la violencia doméstica continúa siendo una crisis con más de tres mujeres asesinadas por sus esposos o compañeros cada día en los Estados Unidos".

Doce personas, ocho mujeres, dos niños y dos hombres han perdido sus vidas desde el pasado mes de octubre 2013, en las manos de personas que afirmaban les amaban. Además, seis hombres autores de estos horribles crímenes se suicidaron

POR FAVOR VEA **VIOLENCIA**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 7

# Walk against Domestic Violence

## Remembering Gladys Ricart

By Alberto Surís

A group of women dressed in wedding dress and men dressed in black, marched in silence through several streets of Lawrence. They left the Senior Center, parading through streets that included Jackson, Essex, Broadway and Haverhill, returning to the Senior Center for a vigil.

The demonstration took place on Friday, September 26, 2014.

They were paying tribute to Gladys Ricart murdered on September 26, 1999 by Agustin Garcia, her abusive ex-boyfriend, while posing for pictures in her new white wedding dress, in the living room of her house located at 825 Elizabeth Street in Ridgefield, New Jersey, which she shared with her 20 year old son Davis Ricart and her mother Anna Rosario. She was 39 years old. James L. Preston, 36, of Brooklyn, was waiting at the Church on the Hill in Flushing, Queens, to marry her.

On October 29, 2001, Agustin Garcia was convicted of murder and sentenced to life imprisonment.

At the Senior Center, they lit 19 candles, one at a time, as Isa Woldegiorguis, Center for Hope & Healing was reading the names of the victims of domestic violence that occurred during 2013 and so far in 2014, their names displayed on the wall. It was too hard for Woldegiorguis; emotion

overcame her and had to be replaced in the readings by members of Delamano.

"This is a community problem," said Vilma Lora, Director of Services at the YWCA for Women of Lawrence. "Despite our efforts and progress made by the legislature until this date, domestic violence continues to be a crisis with more than three women killed by their husbands or partners every day in the United States."

Twelve people, eight women, two children and two men have lost their lives since last October 2013 in the hands of people who said they loved them. In addition, six male perpetrators of these horrible crimes committed suicide or were killed by the police during the act of responding to calls of domestic abuse and one was killed by the victim in self-defense.

The Justice Department of the United States estimates that more than 90% of all cases of domestic violence are women and men who are abusers. Domestic violence is the leading cause of death among women between the ages of 15 to 44 years, according to the Center for Disease Control and Prevention in Atlanta. According to the

PLEASE SEE **DOMESTIC**  
CONTINUES ON PAGE 5

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Lawrence, una ciudad que llora

Todos los años por esta fecha, en la Ciudad de Lawrence lleva a cabo una marcha seguida de una vigilia para recordar a las víctimas de la violencia doméstica. Lo que propulsó esta marcha anual fue el asesinato premeditado y a sangre fría de una mujer, en traje de novia el día que disponía a casarse, por un hombre que creía que ella no podía ser de nadie, sino de él como si fuera un objeto.

El año pasado, durante la vigilia llevada a cabo después de la marcha, once velas fueron prendidas a nombre de las respectivas víctimas. Este año, puede contarlas en la foto de la portada, 19 velas fueron encendidas.

Recién, y organizado por los sobrevivientes de violencia, acabamos de llevar a cabo y por primera vez un Día de Recordación por las víctimas de asesinatos que han ocurrido en Lawrence desde 1974 hasta 2014, 114 en total. Mientras la organizadora del evento rezaba para que fuera la última víctima, al día siguiente sucedió otra más. Es algo que luce no tener fin.

Y después de esto, ¿qué? preguntaba el Rvdo. Víctor Jarvis. ¿Cuándo va a terminar esta violencia?

Esa misma pregunta la hizo el Padre Joel Almonó al terminar la marcha el año pasado y propuso que para la próxima marcha, las madres vinieran acompañadas de sus hijos. Tenemos que empezar a prestar más atención a la crianza de nuestros niños, deben saber que esos abusos existen y que son un error, dijo Almonó.

Ahora nos preguntamos, ¿cuántas madres prestaron atención a lo que el Padre Almonó dijo el año pasado?

### Lawrence, a grieving city

Every year around this time, the City of Lawrence held a march followed by a vigil to remember the victims of domestic violence. What propelled this annual march was the premeditated and cold-blooded murder of a woman in her wedding dress the day she was preparing to get married, by a man who believed that she could not be of anyone else but his as if she was an object.

Last year, during the vigil held after the march, eleven candles were lit in the name of the respective victims. This year, you can count then on the cover photo, 19 candles were lit.

Amazingly, and organized by survivors of violent acts, another vigil was held for the first time. A Memorial Day for the victims of murders that have occurred in Lawrence from 1974 to 2014, 114 in total. As the event organizer was praying for this one to be the last victim, another one happened the very next day. It's something that seems endless!

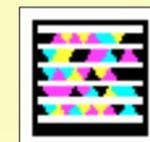
And after that, what? Asked Rev. Victor Jarvis. When will this violence end?

That same question was asked by Father Joel Almonó last year at the end of the vigil and suggested that next year, mothers come accompanied by their children. We must begin to pay more attention to raising our children – they must know that the abuse exists and that it is a mistake, said Father Almonó.

Now we ask, how many mothers paid attention to what Father Almonó said last year?

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



# ¿Por qué GLFHC?

- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado "Programa de Medicina Alternativa" - enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

*Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en [glfhc.org](http://glfhc.org)*



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Poniendo el parche antes que salga el grano

Esta semana ha sido muy ardua para todos nosotros en Rumbo. Demasiados acontecimientos para cubrir, varias reuniones y en mi caso, tres programas de radio que preparar. No pude asistir a la Marcha de las Novias (pues estaba planeando llevar el vestido de mi boda - si puedo meterme en él este año).

Yo estaba muy interesada en asistir al Día de Recordación. Alberto me dijo que fue muy emotivo y significativo. Me hubiera gustado estar allí, ya que es el único apoyo que podría proporcionar a las familias.

El informe del tiempo me dijo que tuvimos un buen clima, pero no vi nada de eso.

En su lugar, tuve un montón de trabajo que hacer como puede ver en estas 32 páginas; sobre todo, la cobertura del juicio de Melix Bonilla. José Ayala debe ser felicitado por el trabajo que nos trae con los detalles de lo que sucedió durante la semana pasada en Salem. Desafortunadamente, cuando fuimos a imprimir, el jurado no había decidido el futuro de Melix.

Ayala tomó copiosas notas que han sido extractadas aquí para darle una idea de los testimonios que se escucharon. Todos ellos fueron traducidos al inglés para el beneficio de nuestra comunidad y fue agotador y requirió mucho tiempo. Así que, se lo digo ahora, si usted encuentra errores en uno u otro idioma, no se moleste llamándonos - ¡sabemos que los encontrará!

## Si le gusta Facebook...

La semana pasada presenté ejemplos de la cantidad de información puede ser adquirida a través de la Internet y, en particular en Facebook. Los suscriptores de los medios sociales voluntariamente revelan sus más íntimos problemas, hábitos, deseos, etc., junto con un montón de información personal. Todo eso le viene muy bien a alguien como yo cuando necesito averiguar sobre un individuo en particular, lo primero que hago es ir a su página. No todo lo encontrado se puede utilizar porque no

escribo sobre las vidas personales de la gente, pero está ahí.

El internet, las redes sociales y blogs da a la gente la sensación de seguridad falsa creyendo que están escribiendo a un estrecho círculo de conocidos. Una vez que está en línea, se extiende como un reguero de pólvora.

Tal es el caso de un nuevo sitio (nuevo para mí, al menos) se llama [www.lawrencemassachusetts.blogspot.com](http://www.lawrencemassachusetts.blogspot.com) donde la gente puede desahogarse expresando sus opiniones. El artículo titulado "Sputter...Cough...Gasp this is so wrong" me fue enviado y revela la hipocresía de algunos residentes.

En parte, dice que el escritor leyó un mensaje en Facebook en relación con el homicidio de una mujer de 20 años en Springfield St. comenzando con compasión:

CH 25, dijo la mujer que fue asesinada esta mañana sólo se había mudado en el barrio hacía dos semanas. Eso sin duda no es ningún comité de bienvenida para ella, ¡una carroza fúnebre!

¡Un comentario muy triste sobre la vida en Lawrence! Las personas mueren violentamente y para algunos, la vida sigue como si nada hubiera sucedido".

Y pronto va por mal camino - y malo en muchos niveles:

"Estoy segura de que no investigó porque Springfield St. es una zona mala de drogas, así que supongo que ella usaba drogas o las vendía."

Ese mensaje fue escrito por la presidenta de la Asociación de Vecinos del Sagrado Corazón Brenda Rozzi.

El escritor continúa explicando que esta actitud ignorante es parte del problema aquí. Una mujer muy joven ha muerto, nadie sabe por qué. Nadie sabe nada de ella. Es su culpa - cúlpenla a ella.

El blogger continúa explicando que vive en ese barrio y generalizar de esta forma debería ser un delito.

El escritor concluye con un consejo: "Si usted piensa que Facebook es privado donde se puede publicar lo que quiera y no hay consecuencias - ¡piense de nuevo!"

Lo que realmente me preocupa de esto es que los presidentes de las asociaciones de vecinos se ven a sí mismos como líderes en la comunidad. Si es cierto, ¿qué podemos esperar en las relaciones raciales cuando estos así llamados líderes exponen sus temores profundamente arraigados cuando piensan que "nadie está mirando?" Me pregunto lo que sucede en la intimidad de sus hogares y delante de sus hijos. Mientras tengamos gente que generalice de esa manera, no habrá paz en este mundo - y mucho menos en Lawrence.

## ¡Las elecciones están tan lejos!

Me pregunto cuántos residentes siguen el récord de ausencia de los miembros del Concejo de la Ciudad de Lawrence. El pasado lunes, una reunión del Comité de Vivienda iba a tener lugar, pero no hubo quórum. Esto no es sólo una reunión con los cuatro miembros del concejo; muchas personas fueron incomodadas sólo para descubrir que nada tendría lugar. ¡Vergonzoso!

No vale la pena mencionar quién estuvo ausente porque no me refiero a nadie en particular. Esto está sucediendo con demasiada frecuencia y el registro de asistencia de algunos de los concejales dicta que apoyamos a alguien que los confronte en esta área. A veces, si es que asisten, se van a mitad de la reunión. Esa no es la manera de ayudar a mejorar la ciudad.

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

Es facil encontrar a Finding us is easy:

**Rumbo**

(978) 794-5360

[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

**¿Quieres Frenos razonables o hasta GRATIS?**  
(Valor gratis depende de la necesidad. Para pacientes menores de 21 años de edad)

The **BRACES PLACE**  
Dr. Mouhab Rizkallah DDS MSD

Depósitos Bajos  
Planos de Pago Flexibles  
Aceptamos Todos los Seguros  
Opciones de Tratamiento Variadas

4 Localizaciones convenientes  
[bracesplaces.com](http://bracesplaces.com)

(978) 454-0774 LOWELL (Chelmsford St)	(978) 975-1000 LAWRENCE (Buckley Station)	(617) 265-8338 DORCHESTER (Ashmont Station)	(617) 591-9999 SOMERVILLE (Davis Square)
---	---	---	--

**El Centro para todos sus Proyectos de Otoño**  
**Your Fall Project Headquarters**

¡Ventanas • Puertas • Terrazas • Madera • Ferrería • Pisos • Alfombras y Mas!  
Windows • Doors • Decking • Lumber • Hardware • Flooring • Carpets & More!

**\$20 OFF** Con la compra de \$100 ó más  
Your purchase of \$100 or more

Con este cupón (no copias por favor) With this coupon (no copies please)

Tienda de Lawrence solamente - Se vence 9/30/14  
Lawrence Store Only - Expires 9/30/14

¡Sera un placer ayudarlo a seleccionar los productos apropiados para su hogar!  
We Look Forward To Helping You Select The Right Products For Your Project!

**Jackson** ProSales Dealer of the Year 2014  
LUMBER & MILLWORK

215 Market St., Lawrence, MA  
978-686-4141  
Mon-Fri: 6:30 a.m. - 4:30 p.m.  
Sat: 7 a.m. - 12 noon

Visit us online at [www.jacksonlumber.com](http://www.jacksonlumber.com) ENTREGA GRATIS • FREE DELIVERY

CONTINUES FROM PAGE 2

## DOMESTIC

researchers, is the leading cause of death of pregnant women and place Native American and African American women between the highest at-risk.

"It is clear that much work and education at all levels -individual, societal, community and policy- to eradicate domestic violence is needed. It is our collective responsibility, including that of bystanders, to learn more about this issue so that we may play a more active preventing role in our communities and join local efforts," concluded Lora.

The bridal gowns were donated by "Over the Rainbow" consignment store in Beverly, MA.

### History of the march

The first Brides March took place on September 26, 2001, the second anniversary of Gladys Ricard's murder. The idea for the March was originated by Josie Ashton, a young Dominican woman from Florida, who was very moved by the murder and outraged at the media and community's insensitive response.

Josie resigned from her job and sacrificed more than two months of her life away from her family to walk in a wedding gown, down the East Coast, from New Jersey to Miami, in an attempt to draw attention to the horrors of domestic violence.

Several organizations in New York City, including the Dominican Women's Development Center, the Violence

Intervention Program (VIP), the Northern Manhattan Improvement Corporation, the Dominican Women's Caucus and the National Latino Alliance for the Elimination of Domestic Violence, helped Josie organize the first Brides March, which served as a send off for her 1,600- mile journey which took her through several states and ended in her home state of Florida.

"I was very upset about people's ignorance about domestic violence and their willingness to blame the victim. We need to scream from the top of our lungs that we are here, that we have laws, legislation and programs to help women. They just don't know that help is there for them," said Josie Ashton on September 21, 2006.

The killing and subsequent irresponsible media coverage served to divide not only the largely Dominican neighborhood of Washington Heights, in New York City, where both Ricart and Garcia had lived for several years, but Dominicans everywhere who heard about the murder.

Because of Garcia's prominence as a businessman and well-connected community leader, media reports tended to blame the victim by suggesting that she may have invited her own death by daring to marry another man, causing Garcia to become filled with jealousy.

"The sensational case illustrated how little people know about domestic violence, how women are still blamed for allegedly inviting violence and how the notion of



Martha Vélez, directora ejecutiva del Lawrence Senior Center y Blanca Duran Rivas, participantes de la marcha.

Martha Velez, executive director, Lawrence Senior Center and Blanca Duran Rivas, march participants.

crime of passion as a defense - which should have been discarded long ago - is being used."

(www.womensenews.org, Crime of Passion Defense should not be Permitted, November 14, 2001)

Meehan, allowed Garcia's attorneys to use a Crime of Passion Defense, but on October 29, 2001, a jury rejected this defense when it convicted Agustin Garcia of the murder of Gladys Ricart.

Judge Meehan said that Mr. Garcia, 49, would be able to seek parole after 30 years.



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

**CAMBIA  
NUESTRO  
NOMBRE. PERO  
SIEMPRE  
ESTAREMOS  
AQUÍ PARA  
DARLE UNA**

KO / MÃO / HAND / **MANO.** / MANUS / MAIN

**NETWORK HEALTH ES AHORA**

**TUFTS**  **Health Plan**

**NETWORK HEALTH**

© 2014 Tufts Health Public Plans, Inc.

Y tenga la seguridad de que nuestro compromiso ante usted sigue siendo el mismo. Para más información, visitenos en **Network-Health.org**.

Para más información sobre todas sus opciones de planes de salud incluyendo Tufts Health Plan - Network Health, visite MAhealthconnector.org.

# Día de Recordación

# Day of Remembrance

Por Alberto Surís

Hablando desde un podio con una foto de un hombre joven enfrente, estaba Lee Fickenworth, principal organizadora del "Día de Recordación de las Víctimas Asesinadas", realizada el sábado, 27 de septiembre 2014 en Lawrence. El joven de la foto era Gabriel González Jr. hijo de Lee, que tenía 20 años de edad cuando fue asesinado por un tirador desconocido que aún no ha sido identificado.

Sintiendo el dolor de perder a su hijo, Lee tomó la responsabilidad de honrar a todas las víctimas de asesinato en una vigilia. Tomando información de recortes de periódicos y los informes de la policía, ella formuló una lista con 114 nombres, de 1974 al 2014.

Oradores en la vigilia fueron el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, los Representantes Estatales Frank Moran y Marcos Devers, el Jefe Interino de Policía de Lawrence James Fitzpatrick, y Maureen Hayward, la madre sobreviviente de Michael J. Hayward.

Temblando, pero con voz firme, Maureen relató el dolor de una madre que ha perdido a su único hijo víctima de la violencia, no tener un baile en el día de su boda, no ser capaz de abrazar a su nieto y verlo crecer.

María de la Cruz, Juan "Manny" González, Gary Mannion Jr. y Brenda Rozzi



Lee Fickenworth, principal organizadora del "Día de Recordación de las Víctimas Asesinadas", da la bienvenida y agradece a los presentes por su asistencia.

Lee Fickenworth, main organizer of the "Day of Remembrance for Murdered Victims", welcomes and thanked those present for their attendance.

leyeron los nombres de las víctimas. Cada vez que un nombre fue mencionado, un globo rojo o negro fue liberado al viento.

Speaking from a podium with a picture of a young man in front, is Lee Fickenworth, main organizer of the "Day of Remembrance for Murdered Victims" held on Saturday, September 27, 2014 in Lawrence. The young man in the picture was Lee's son, 20-year-old Gabriel Gonzalez Jr., murdered by an unknown shooter which has not been identified.

Feeling the pain of losing her son, Lee took upon the responsibility of honoring all victims of murder in a vigil. Taking information from newspaper clips and police reports, she came up with a list of 114 names, from 1974 to 2014.

Speaking at the vigil were Lawrence Mayor Daniel Rivera, State Representatives Frank Moran and Marcos Devers, Lawrence Interim Chief of Police James Fitzpatrick, and Maureen Hayward, the surviving mother of Michael J. Hayward.

Trembling but with a strong voice, Maureen related the pain of a mother who has lost her only son victim of violence, not having a son dancing on his wedding day, not to be able to embrace his grandson and see him growing up.

Maria de la Cruz, Juan "Manny" Gonzalez, Gary Mannion Jr. and Brenda Rozzi read the names of the victims. Every time a name was mentioned, a red or black balloon was released into the wind.



Maureen Hayward, la madre sobreviviente de Michael J. Hayward.

Maureen Hayward, the surviving mother of Michael J. Hayward.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Libros Parlantes

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



PUBLIC SERVICE MESSAGE

CONTINUA DE LA PAGINA 2

## VIOLENCIA

o fueron muertos por la policía durante el acto de responder a las llamadas de abuso doméstico y otro fue muerto por la víctima en defensa personal

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos estima que más de 90% de todos los casos de violencia doméstica son mujeres y que son hombres los abusadores. La violencia doméstica es la causa principal de muerte entre las mujeres entre las edades de 15 a 44 años, de acuerdo con el Centro de Control y Prevención de enfermedades en Atlanta. De acuerdo con los investigadores, es la causa principal de muerte de mujeres preñadas y colocan a las mujeres afro americanas y americanas nativas entre las de más alto riesgo.

"Es evidente que aún se necesita mucho trabajo y educación en todos los niveles- individual y comunitario -para erradicar la violencia doméstica. Es nuestra obligación colectiva, incluyendo la de los observadores, el aprender más acerca de este asunto para que podamos jugar un papel más activo en nuestra comunidad y unimos a los esfuerzos locales," terminó Lora.

Los trajes de novia fueron donados por la tienda "Over the Rainbow" consignment de Beverly, MA.

### Historia de la marcha

La primera de Marcha de las Novias tuvo lugar el 26 de septiembre de 2001, el segundo aniversario del asesinato de Gladys Ricard. La idea de la Marcha fue originada por Josie Ashton, una joven dominicana

residente en la Florida, que estaba muy conmovida por el asesinato y su indignación por los medios de comunicación y la respuesta insensible de la comunidad.

Josie renunció a su trabajo y se sacrificó por más de dos meses de su vida lejos de su familia y se dedicó a caminar vestida de novia, por la costa este, desde Nueva Jersey a Miami, en un intento de llamar la atención sobre los horrores de la violencia doméstica.

Varias organizaciones en la ciudad de Nueva York, incluyendo el Dominican Women's Development Center, the Violence Intervention Program (VIP), the Northern Manhattan Improvement Corporation, the Dominican Women's Caucus and the National Latino Alliance for the Elimination of Domestic Violence, ayudaron a Josie a organizar la Primera Marcha de las Novias, que sirvió como un impulso para sus 1,600 millas de viaje que la llevó por varios estados y terminó en su estado natal de Florida.

"Yo estaba muy molesta por la ignorancia de la gente acerca de la violencia doméstica y su disposición a culpar a la víctima. Tenemos que gritar desde el tope de nuestros pulmones que estamos aquí, que tenemos leyes, legislación y programas para ayudar a las mujeres. Ellas simplemente no saben que la ayuda está ahí para ellas", dijo Josie Ashton el 21 de septiembre de 2006.

El asesinato y la cobertura de los medios de comunicación irresponsables posteriores sirvieron para dividir no sólo el gran barrio



Grupo de hombres tomando la promesa contra la Violencia Doméstica ofrecida por el Representante Estatal Frank Morán.

Men taking the pledge against Domestic Violence given by State Representative Frank Moran.

dominicano de Washington Heights, en Nueva York, donde ambos Ricart y García habían vivido durante varios años, pero a los dominicanos en todas partes que se enteraron del asesinato.

Debido a la prominencia de García como un hombre de negocios y líder de la comunidad bien conectado, los informes de los medios se inclinaron a culpar a la víctima por lo que sugirieron que ella pudo haber invitado a su propia muerte por atreverse a casarse con otro hombre, causando que García se sintiera celoso.

"El sensacional caso ilustra lo poco que la gente sabe acerca de la violencia doméstica, y cómo todavía se culpa a las

mujeres por presuntamente invitar a la violencia y cómo la noción de usar el crimen pasional como defensa - que debería haber sido descartado hace mucho tiempo - se está utilizando." (www.womensenews.org, Crimen de Defensa de la pasión no debe ser permitida, 14 de noviembre de 2001)

El juez en el caso, William C. Meehan, permitió al abogado de García a utilizar el Crimen Pasional como Defensa, pero el 29 de octubre de 2001, un jurado rechazó esta defensa cuando se condenó a Agustín García del asesinato de Gladys Ricart.

Juez Meehan dijo que el Sr. García, de 49 años, sería capaz de buscar la libertad condicional después de 30 años.

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today! January 2012, Northeast Region, Saturday, January 21st. 9:30pm - 4:00pm, Lowell, MA

Please contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Mary Immaculate Health/Care Services

### Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

## AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$498

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.

Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



**Kurt Wicks**

[kurtwicks@allstate.com](mailto:kurtwicks@allstate.com)

**(978) 984-5640**

1211 Osgood Street  
North Andover, MA

**(978) 710-7040**

83 Parkhurst Road  
Chelmsford, MA



**Allstate.**  
Listed está en buenas manos.

Ahorros según los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

# Estudiantes de Leahy y Parthum en Lawrence celebran que ahora son del Nivel 1



## Leahy and Parthum Schools in Lawrence are now Level 1



### De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

#### De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes: 7am – 5pm

**Sábados:** 7am – 4pm



Nestor H. De Jesús  
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

# LPS MEDIA

Lawrence Public Schools

comcast 99

YouTube

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Publicas de Lawrence

## Estudiantes Leahy Escuela sobresalen gracias al programa de lectura de verano de la YMCA

El verano pasado, estudiantes de primero y segundo grado de la Escuela Francis M. Leahy en Lawrence participaron en un programa de lectura de seis semanas de duración, una colaboración entre el Merrimack Valley YMCA y las Escuelas Públicas de Lawrence, que mejoró los puntajes promedio de lectura en un 21% y 27%, respectivamente, entre los estudiantes y lo que se traduce como el desempeño positivo de los estudiantes de este año académico.

"El compromiso de los padres y los estudiantes es lo que ha hecho este programa un éxito. Los padres y los niños se aseguraron de que están asistiendo a la escuela constantemente", dice Juana Espinosa, quien funge como enlace entre la Escuela Leahy y el YMCA. "Las sesiones de enriquecimiento en el programa dieron a los niños las experiencias y la exposición que no obtendrían de otro modo."

El programa, llamado Y-Readers (Lectores), ha tenido lugar por dos veranos consecutivos y fue financiado a través de generosas donaciones de la YMCA de los EE.UU., así como la fundación Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) a través de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex. El programa tiene como objetivo evitar la pérdida de aprendizaje que tiene lugar durante el verano para los niños que están en mayor riesgo de quedarse atrás en sus habilidades de lectura durante las vacaciones de verano. En total, 28 estudiantes fueron servidos con un plan de estudios del programa que consistió en actividades de instrucción basado en la lectura, comidas saludables cortesía del Programa de Almuerzo de Verano de las Escuelas Públicas de Lawrence, y actividades de enriquecimiento activo, tales como la natación, la música y paseos.



"Nuestro objetivo era evitar la pérdida de aprendizaje durante el verano para todos los niños. Estamos orgullosos de que ambos primero y segundo grados fueron capaces de aumentar las puntuaciones significativamente en general", afirmó María Martínez, Directora Ejecutiva de Servicios de Cuidado Infantil. "También estamos encantados con lo que hemos logrado a través de nuestra asociación y colaboración con las Escuelas Públicas de Lawrence."

El progreso de los estudiantes se mide comparando las puntuaciones de los estudiantes de pre-evaluaciones durante la primera semana del programa, a las puntuaciones que tuvieron lugar al final del programa.

"Estamos muy contentos con el progreso general los niños logran", dijo Katie Martin, administrador del programa. "Lo mejor de todo, el cielo la confianza de los niños creció y las amistades y experiencias que tuvieron estarán con ellos para siempre".

La Merrimack Valley YMCA y las Escuelas Públicas de Lawrence esperan continuar su esfuerzo de colaboración para evitar la pérdida de aprendizaje durante el verano a través del Programa de Lectura Y.

## Leahy School students excel thanks to YMCA summer reading program

This past summer, first and second graders of the Francis M. Leahy School in Lawrence participated in a six-week long reading program, a collaboration between the Merrimack Valley YMCA and the Lawrence Public Schools, that improved average reading scores by 21% and 27% respectively among students and has translated to the students' positive performance this academic year.

"The commitment from the parents and the students is what has made this program successful. The parents and children make sure they are consistently attending school" says Juana Espinosa, who serves as the liaison between the Leahy School and the YMCA. "The enrichment pieces to the program gave children the experiences and exposure that they would not get otherwise."

The program, called Y-Readers, has taken place for now two consecutive summers and was funded through generous grants from the YMCA of the USA as well as the Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) of the Essex County Community Foundation. The program aims to prevent the learning loss that takes place during the summer for children who are most at risk at falling behind in their reading skills during summer vacation. Overall, 28 students were served with

a program curriculum that consisted of literacy based instructional activities, healthy lunches courtesy of the Lawrence Public Schools Summer Lunch Program and active, enrichment activities such as swimming, music and field trips.

"Our goal was to prevent summer learning loss for all the children. We are proud that both first and second graders were able to increase the scores significantly overall," stated Maria Martinez, Executive Director of Child Care Services. "We are also thrilled at what we have accomplished through our partnership and collaboration with the Lawrence Public Schools."

Progress by the students was measured by comparing the scores of the students in pre-evaluations during the first week of the program, to the scores of post-evaluations that took place at the end of the program.

"We are extremely pleased with the overall progress the children accomplished," said Katie Martin, Program Administrator. "Best of all, the children's confidence sky rocketed and the friendships and experiences they had will be with them forever".

The Merrimack Valley YMCA and the Lawrence Public Schools hope to continue their collaborative effort to prevent summer learning loss through the Y Readers program.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

TELEFONO EN CABINA  
978.974.0890

WLLH 1400 AM

# Bienvenida Familia

(Welcome Family)

¿Tiene preguntas?  
¿Necesita consejos?

**Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningun costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.**

Aprenda más y haga una cita.  
Por favor llamar al departamento de referidos.

**1-800-333-4799**

**Home Health VNA**  
The Leader in Home Health Care

# Notes taken during Melix Bonilla's Trial

By José A. Ayala

**MONDAY SEPT 22, 2014: Canceled.**

**TUESDAY, SEPT 23, 2014**

The jury was finally selected in the second round after assessments and individual questioning by two judges with the defense and the prosecution present. In total 14 people formed the jury: 9 women and 5 men. By their physical traits, 9 women and 3 men appear to be of the white race (although some people thought one of them to be a Latina), and 2 men appear to be minority (one Black and one that could be Hispanic, Italian or Middle Eastern).

Then Judge Timothy Fooley gave appropriate instructions to the jury, including not talking to anyone about this case, enter the internet, hear no radio, no watching TV, no chat on social networks and exchanging messages on Facebook, especially anything that has to do with this case, even with family.

The prosecution is represented by three Essex County assistant prosecutors, including Michael Sheehan, the same as was in the case of Lenny Degan, charged and convicted of a separate corruption case. The official defense attorney for Melix Bonilla is Alex Cain of Andover. This first day, Melix Bonilla looked relaxed and positive.

Bonilla, who served as Deputy Chief of Police in Lawrence under the direct supervision of former Police Chief John Romero is accused of allegedly trading 12 vehicles seized during police operations against the crime world for 4 Chevrolet Impalas to local dealer Santo Domingo Motors.

## **Bonilla has plead not guilty.**

In the list of 40 witnesses is one key part of the prosecution: Jay Jackson, former Assistant Police Chief Lawrence canceled after complaints auxiliary officers that he sexually harassed them. Still the results of an internal investigation by the Lawrence Police are expected.

Other key witnesses are former police chief, now retired, John Romero, who now resides in California, and the owner of Santo Domingo Motors, Bernardo Peña. All three are scheduled to appear in court this Wednesday, September 24, but before that happens, the defense and the prosecution must present their opening arguments to the jury.

**WEDNESDAY, SEPT 24, 2014**

Lawyers present their opening arguments to the jury.

## **Bernardo Peña testifies.**

The first witness to be called to the stand is Bernardo Peña, owner of Santo Domingo Motors of Lawrence. The prosecution began by showing Peña documentation (such as titles and receipts) of the 12 police vehicles, not 15 as had been claimed at first, and were exchanged for four Chevrolet Impalas between 2010 and 2011.

Peña said that all vehicles were in need of repairs to be able to sell them. Among these vehicles, there were a Buick Century 2000 and he had to invest a \$925 in repairs; Volkswagen Jetta, \$ 950 in repair; Toyota Camry 1987, \$625 in repair; Toyota Camry 1996, \$825 in repairs and Toyota Camry 1999, untitled and Peña was able to sell it for \$3,500.

When asked by the defense who was his contact during the exchange of vehicles, Peña said, "Officer Jay Jackson." He continued, "I talked to him often, almost daily. I met with Officer Jackson at the police station. He checked the vehicles and was the one who later came to my business and handed me the documents and the keys to the 11 vehicles".

"Wait, you said 11 vehicles? Were not 12 vehicles that the police would be delivering," asked Attorney Alex Cain.

"Yes, they gave me 12 vehicles, but then an officer called me by order of the Chief Romero to inform me that the 2001 Acura had a 'hide-out' and went to pick up the vehicle to solve that problem. He explained that a 'hide-out' is a secret compartment made by traffickers in vehicles to hide drugs," Peña said.

At the insistence of Attorney Cain, Peña said it was Chief Romero who instructed Jackson for that car not to be sold until the 'hide-out' was corrected.

He said that the total vehicle repairs came up to about \$11,000 and after selling them he had a total gain of about \$29,000.

He said each of the Impalas were handed over to police almost new, with low mileage had were properly equipped and were inspected by the Officer Jay Jackson who gave final approval for the exchange. "Jackson was the Officer who ran the show," Peña said.

Responding to a question about his contact with Bonilla during the elections of November 2009, Peña said there was never any interaction with Bonilla on this matter. He also denied allegations that there were trips to Dominican Republic to talk about it.

## **John Romero testifies.**

Initial questions to Romero began with the prosecution asking the witness to introduce himself and what he does. "My name is John Romero. Currently I work as Consultant for Public Safety. I worked as Chief of Police of the City of Lawrence since 1999 for a total of 15 years until my retirement last year. I used to work for the NYPD assigned to the Washington Heights section where I was for 29 years." Those were Romero's opening words. He added that when he arrived in Lawrence, he found 148 officers and a budget of around 10 million dollars. At the time of his retirement, he had only 124 officers and a budget slashed due to budget cuts.

## **Romero talks about Melix Bonilla.**

Romero said he met Melix Bonilla since arriving in Lawrence in 1999, and at the request of Attorney Cain, Romero explained Bonilla's responsibilities: "Officer Bonilla was a Sergeant and was responsible for overseeing the allocation of permits and licenses to taxi drivers and others involved in the transportation business. Part of his job was to check the criminal and driving records of applicants, among other assigned duties," Romero said.

Romero explained that it was Chief of Staff Lenny Degan who gave him official notification that Mayor William Lantigua was letting him know that Melix Bonilla would be promoted to Deputy Chief of Police. He added that he was opposed to Bonilla's appointment for not having the experience or qualifications for a position of much responsibility. He added that Captain

Mike Driscoll was his favorite as Deputy Chief of Police for having the experience and had attended the FBI Academy. He said he did not trust Bonilla for his friendship with Mayor Lantigua.

When asked by the defense whether Bonilla had an office assigned as Deputy Chief of Police or at least a desk next to the Chief of Police, Romero said, "No, he remained in the office he always had on the first floor of the building. I repeat, I had no trust in him because of his proximity with Mayor Lantigua," said Romero.

## **Romero speaks on vehicles**

Romero said it was in April 2010 when the Deputy Bonilla went to his office to propose the reorganization of the fleet of police vehicles because, according to him, they should get rid of some vehicles that were not useful as well as others for which they were paying insurance and were not safe to use.

Romero acknowledged Bonilla's concern to save taxpayers money while making good use of the vehicles in the Department.

After being questioned by the prosecution, Romero explained the process to handle vehicles seized should be by notifying the District Attorney's Office (DA) advising of the vehicles planned to be sold. They then send an "award letter" which states that 50% of the proceeds must be submitted to that office.

Romero said he did not agree with the trade without first assessing the vehicles for the exchange given the fact that Jackson was the "Facilities Director". Jackson also instructed to go to Santo Domingo Motors to review the vehicles that were being exchanged.

When asked by Attorney Cain about how many times Jackson went to Santo Domingo Motors to meet Mr. Abelardo Peña, Romero said he was not sure, but it was several times and were mostly in July 2010. Romero said that according to the information Jackson supplied to him, it was not a good trade. He added that Jackson only saw two vehicles.

Attorney Cain immediately asked: "Why didn't you intervene as Chief to stop that deal?"

"I wanted to give confidence to the defendant (Bonilla) for his initiative."

And the lawyer attacked again: "How did the FBI and the media got involved in all this?"

## **The FBI and the Press**

Romero confessed that it was he who spoke to the FBI about what was happening and said Bonilla as was the originator of the idea of trading vehicles without informing the District Attorney's Office as the law requires. He called for an investigation.

Attorney Cain then added, "Here I have reports that you leaked information to The Eagle-Tribune and WBZ Boston about this situation." Romero did not respond. "You even steadily passed information to the media without even reporting what happened to your boss, Mayor Lantigua and the Chief of Staff, Lenny Degan and not the city attorney. Everyone found out through the press. Also you even spoke to The Eagle-Tribune of your favoritism of Captain Driscoll," clinched the lawyer.

"I do not remember that," said Romero. "But nearly \$50,000 increase for Mr. Bonilla

after being promoted to Deputy Chief of Police was too much money when we had Driscoll with more experienced," Romero said.

Attorney Cain stressed: "Did you talk about that concern with Mayor Lantigua or the Chief of Staff?" Romero responded with a resounding "No".

"No more questions your honor," said Bonilla's attorney. Romero was guided outside of the courtroom.

Members of the Jury were sent home for the afternoon... Talk about Jay Jackson's testimony.

Judge Fooley gives some routine instructions to the jury and gives them the rest of the day off. It is 1:45 pm and the judge ordered a recess until 2:10 pm.

Upon his return, the judge asks for the introduction of the controversial issue of what the lawyers would want to ask the witness Jay Jackson who was outside waiting to be called. This part of the trial came after a request from Counsel Cain, defending Bonilla, so Jackson could take questions related to alleged agreements made with prosecutors to have him testify against Bonilla. Attorney Cain told Judge Fooley that it is necessary to disqualify Jackson as state witness (the District Attorney) after being promised preferential treatment on the "issues" that he has pending with the city by providing testimony against Bonilla.

Attorney Cain testified about the case before a Grand Jury in 2012. He said Jackson was fired from the police after he decided to testify at trial. Feeling worried about what Jackson was going to say, he allegedly was called to make a deal to ease the complaints of sexual harassment that weigh against him.

After a long exposure of the defense, Judge Fooley denied Cain's request arguing that the legal issues that Jackson may have are a separate case to be tried in court. "Perhaps Mr. Jackson is the worst, it may be immoral and have poor character, but that does not disqualify him to serve as a witness in a totally different matter," said Fooley.

The judge ordered Cain not to ask Jackson any questions which may infer a response related to an agreement to testify. "There's not permissible argument to prevent the testimony of Mr. Jackson," said Judge Fooley, and immediately ordered Jackson to be brought into the room.

## **Jay Jackson Speaks**

The prosecution questioned: "Did you agree to anything that could benefit you somehow?" Jackson is left wondering. The Judge reiterated the question. Jackson responds: "I never received promises from Chief Romero or the Prosecutor of any benefit for testifying."

Attorney Cain questioned: "Have you testified about the case before a Grand Jury in 2012?"

"Yes," replied Jackson.

"Do you have an ongoing investigation into a complaint?" Asked Cain.

"Yes."

"How many complaints do you have against you?"

PLEASE SEE **BONILLA**

■ CONTINUES ON PAGE 12

# Notas tomadas durante el Juicio de Melix Bonilla

Por José A. Ayala

**LUNES 22 DE SEPT, 2014: Cancelado.**

**MARTES, 23 DE SEPT, 2014**

El Jurado finalmente es seleccionado en la segunda ronda después de evaluaciones y cuestionamientos individuales por parte de dos jueces con la presencia de la defensa y la fiscalía. En total 14 personas forman el jurado: 9 mujeres y 5 hombres. Por sus rasgos físicos, las 9 mujeres y 3 hombres aparentan ser de la raza blanca (aunque dicen que una de ellas es Latina), y 2 hombres aparentan ser de las minorías (uno de la raza negra y uno que podría ser hispano, italiano o del medio oriente).

A continuación, el juez Timothy Fooley dio las debidas instrucciones al jurado, incluyendo no hablar con nadie sobre este caso, no entrar al internet, no escuchar radio, no ver TV, no chatear en las redes sociales ni intercambiar mensajes en Facebook, en especial nada que tenga que ver con este caso, ni siquiera con la familia.

La parte acusadora está representada por tres fiscales asistentes del Condado de Essex, incluyendo a Michael Sheehan, el mismo que estuvo en el caso de Lenny Degnan, acusado y condenado por un caso separado de corrupción. El abogado defensor del oficial Mélix Bonilla es Alex Cain de Andover. Este primer día, Mélix Bonilla lucía relajado y positivo.

Bonilla, quien sirvió como Subjefe de Policía de Lawrence bajo la supervisión directa del ex jefe de la Policía John Romero, está acusado de supuestamente intercambiar 12 vehículos de la Policía incautados durante operativos contra el mundo del crimen por 4 vehículos Chevrolet Impalas al dealer local de vehículos Santo Domingo Motors.

**Bonilla se ha declarado no culpable.**

En la lista de unos 40 testigos está uno clave por parte de la Fiscalía: Jay Jackson, ex jefe de la Policía Auxiliar de Lawrence, cancelado después de quejas de oficiales auxiliares de que él los acosaba sexualmente. Todavía se esperan los resultados de una investigación interna de la Policía de Lawrence.

Otros testigos claves son el ex jefe de la policía, ya retirado, John Romero quien ahora reside en California, y el propietario de Santo Domingo Motors, Bernardo Peña. Los tres están programados a comparecer en corte este miércoles, 24 de septiembre, pero antes la defensa y la parte acusadora presentarán al jurado sus argumentos de apertura.

**MIÉRCOLES, 24 DE SEPT, 2014**

Los abogados presentan sus argumentos de apertura ante el jurado.

**Habla Bernardo Peña.**

El primer testigo en ser llamado al estrado es Bernardo Peña, dueño de Santo Domingo Motors de Lawrence. Inició la Fiscalía mostrando a Peña la documentación (como títulos y recibos de compra) de los 12 vehículos de la policía, no 15 como se había alegado al principio, y que fueron cambiados por 4 Chevrolet Impalas entre el 2010 y 2011.

Peña dijo que todos los vehículos necesitaban reparación para ponerlos en el mercado. Entre los vehículos mencionados, estaban un Buick Century año 2000 al que tuvo que invertirle \$925 en reparación; un

Volkswagen Jetta, \$950 en reparación; un Toyota Camry 1987, \$625 en reparación; un Toyota Camry 1996, \$825 en reparación y un Toyota Camry 1999, sin título y que Peña vendió tal y como estaba por \$3,500.

Ante la pregunta de la defensa de con quién él estuvo en contacto durante el intercambio de los vehículos, Peña respondió, "El oficial Jay Jackson". Y continuó diciendo, "Hablaba con él a menudo, casi diariamente. El oficial Jackson fue quien me recibió en la estación de Policía. Él revisó los vehículos y fue quien luego fue a mi negocio y me entregó los documentos y las llaves de los 11 vehículos".

"Un momento, ¿dice usted 11 vehículos? ¿Acaso no eran 12 vehículos que la Policía estaría entregando?", preguntó el abogado Alex Cain.

"Sí, ellos me entregaron 12 vehículos, pero luego un oficial me llamó por orden del Jefe Romero para informarme que el Acura del 2001 tenía un 'hide-out' y que iban a recoger el vehículo para resolver ese problema. Me explicó que un 'hide-out' es un compartimiento secreto hecho por los traficantes en los vehículos para esconder drogas", dijo Peña.

Ante la insistencia del abogado Cain, Peña dijo que fue el Jefe Romero quien instruyó a Jackson para que ese carro no fuera vendido hasta que el 'hide-out' fuera corregido.

Agregó que en total las reparaciones de los vehículos estuvieron en alrededor de \$11,000 y después de venderlos tuvo una ganancia total de unos \$29,000.

Dijo que cada uno de los Impalas entregados a la policía estaba como nuevo, tenían pocas millas, fueron acondicionados debidamente y fueron inspeccionados por el oficial Jay Jackson quien dio el visto bueno final para el intercambio. "Fue el oficial Jackson quien corrió el show", dijo Peña.

Respondiendo a otra pregunta sobre su contacto con Bonilla durante las elecciones de noviembre del 2009, Peña dijo que nunca hubo ninguna interacción con Bonilla sobre este asunto. También negó las alegaciones de que hubo viajes a República Dominicana para hablar de ese tema.

**Habla John Romero.**

Las preguntas iniciales a Romero las inició la fiscalía con la presentación del testigo y a qué se dedica. "Mi nombre es John Romero. Actualmente trabajo como Consultante de Seguridad Pública. Trabajé como Jefe de la Policía de la Ciudad de Lawrence desde el 1999 por un total de 15 años hasta mi retiro el año pasado. Antes trabajaba para la Policía de New York asignado a la sección de Washington Heights donde estuve por 29 años", fueron las palabras iniciales de Romero. Agregó que cuando arribó a Lawrence, encontró 148 oficiales en nómina y un presupuesto de alrededor de 10 millones de dólares. Al momento de su retiro, sólo había 124 oficiales y un presupuesto drásticamente reducido debido a cortes presupuestales.

**Romero habla sobre Mélix Bonilla.**

Romero dijo conocer a Mélix Bonilla desde su llegada a Lawrence en 1999, y a solicitud del abogado Cain, Romero contó las responsabilidades de Bonilla: "El Oficial Bonilla era sargento y era el responsable

de supervisar la asignación de permisos y licencias a los taxistas y otros involucrados en el negocio del transporte. Parte de su trabajo era chequear los récords criminales y de manejo de los solicitantes, entre otras funciones asignadas", dijo Romero.

Romero explicó que fue el Jefe de Gabinete Lenny Degnan que le entregó la notificación oficial del Alcalde William Lantigua dejándole saber que Mélix Bonilla sería ascendido a Sub-jefe de la Policía. Agregó que él estaba opuesto al nombramiento de Bonilla por no tener la experiencia ni las calificaciones para un puesto de tanta responsabilidad. Añadió que el Capitán Mike Driscoll era su favorito para Subjefe de la Policía por tener la experiencia y haber asistido a la Academia del FBI. Dijo que no confiaba en Bonilla por su amistad con el Alcalde Lantigua.

A la pregunta de la defensa sobre si Bonilla tenía una oficina asignada como subjefe de la Policía o por lo menos un escritorio al lado del Jefe de la Policía, Romero dijo que "No, él permaneció en la oficina que siempre había tenido en el primer piso del edificio. Repito, no confiaba en él por su cercanía con el Alcalde Lantigua", recalzó Romero.

**Romero habla sobre los vehículos**

Romero dijo que fue en abril del 2010 cuando el Subjefe Bonilla fue a su oficina para proponer la reorganización de la flotilla de vehículos de la policía ya que, según él, había que salir de algunos vehículos que no eran de utilidad mientras que otros estaban pagando seguro sin estar en uso.

Romero reconoció la preocupación de Bonilla por ahorrar dinero a los contribuyentes y a la vez hacer un buen uso de los vehículos en el Departamento.

Ante el cuestionamiento de la fiscalía, Romero explicó que el proceso para salir de los vehículos incautados es a través de una notificación a la Oficina del Fiscal Distrital (DA) dejándole saber de los vehículos que se planeaba vender. La fiscalía entonces envía un "award letter" o carta de adjudicación donde se establece que el 50% de lo recaudado debe ser entregado a esa oficina.

Romero dijo que no estaba de acuerdo con ese intercambio sin antes evaluar los vehículos que la policía aportaría en el intercambio dado el hecho de que Jackson era el "Facilities Director". También instruyó a Jackson para que fuera a Santo Domingo Motors para ver y revisar los vehículos que él aportaría en el intercambio.

A la pregunta del abogado Cain sobre las veces que Jackson fue a Santo Domingo Motors a reunirse con el Sr. Abelardo Peña, Romero dijo no estar seguro, pero fue varias veces y fueron mayormente en julio del 2010. Romero dijo que por las informaciones que le suministraba Jackson, ese no era un buen intercambio. Y agregó que Jackson sólo vio dos vehículos.

De inmediato el abogado Cain preguntó: "¿Y por qué no intervino usted como jefe para detener ese acuerdo?"

"Quería darle confianza al acusado (Bonilla) por su iniciativa."

Y de nuevo ataca el abogado: "¿Y cómo entra el FBI y la prensa en todo esto?"

**El FBI y la Prensa**

Romero confesó que fue él quien habló con el FBI sobre lo que estaba pasando

y apuntó a Bonilla como el iniciador de la idea del intercambio de vehículos sin informarlo a la Fiscalía Distrital como dice la ley. Pidió una investigación.

El Abogado Cain luego agregó: "Aquí tengo reportes de que usted le filtraba información al Eagle-Tribune y a WBZ de Boston sobre esta situación". Romero no respondió. "Incluso usted de manera sostenida le pasaba información a estos medios sin ni siquiera informar lo que sucedía a su jefe, el Alcalde Lantigua ni al Jefe de Gabinete, Lenny Degnan y ni al abogado de la ciudad. Todos se enteraron a través de la prensa. También habló con el Eagle-Tribune de su favoritismo por el Capitán Driscoll", remachó el abogado.

"No recuerdo eso", respondió Romero. "Pero casi \$50,000 de aumento para el Sr. Bonilla tras de ser ascendido a Subjefe de la Policía era demasiado dinero cuando teníamos a Driscoll con más experiencia", dijo Romero.

El abogado Cain le recalzó: "¿Habló usted de esa preocupación con el Alcalde Lantigua o el Jefe de Gabinete?" Romero respondió con un rotundo "No".

"No más preguntas su señoría", dice el abogado de Bonilla. Romero es guiado hacia afuera.

Sacan al Jurado... Discusión sobre testimonio de Jay Jackson.

El Juez Fooley da algunas instrucciones rutinarias al jurado y les da el resto del día libre. Es la 1:45pm y el Juez ordena receso hasta las 2:10pm.

A su regreso, el juez pide la introducción del controversial tema de qué los abogados preguntarán al testigo Jay Jackson que estaba afuera en espera ser llamado. Esta parte del juicio llegó tras la solicitud del abogado Cain, la defensa de Bonilla, para que a Jackson se le hagan también preguntas relacionadas con alegados acuerdos hechos con la Fiscalía para que él declare contra Bonilla. El abogado Cain dijo al Juez Fooley que es necesario descalificar a Jackson como testigo del Estado (la Fiscalía Distrital) tras prometersele un trato preferencial en los "issues" (asuntos) que él tiene pendiente con la ciudad con tal que testificara contra Bonilla.

El abogado Cain dijo que testificó sobre este caso ante un Gran Jurado en el 2012. Dijo que Jackson fue cancelado de la Policía después de éste decidir testificar en el juicio. Tras sentirse preocupados por lo que Jackson fuera a decir, éste supuestamente fue llamado a hacer un acuerdo para suavizar las querellas de acoso sexual que pesan en su contra.

Después de una larga exposición de la defensa, el Juez Fooley negó la solicitud de Cain argumentando que los asuntos legales que Jackson pueda tener son un caso separado que debe ser tratado en corte. "Quizás el Sr. Jackson sea lo peor; es posible que sea un inmoral y que tenga un pobre carácter, pero eso no lo descalifica para servir como testigo en un asunto totalmente diferente", dijo Fooley.

El juez ordenó a Cain a no hacer a Jackson ninguna pregunta que pueda inferir una respuesta relacionada con algún acuerdo para que testifique. "There's no permissible argument (No hay argumento admisible)

■ CONTINUES FROM PAGE 10

## BONILLA

"I think... I think two."

"And can you tell the room about what are these complaints against you?"

He thought about it and shyly says: "It's a sexual thing."

"Did these allegations occur since 2009?"

Again, Jackson, quietly answered, "Yes, Sir. But I must clarify that the one for 2010 never happened," said Jackson.

"What would you say if I told you that the complaints are not two but six?" Attorney Cain answers while holding several pages.

**THURSDAY, SEPTEMBER 25, 2014**

### Testimony of Jay Jackson to the jury

Questions to the Jackson began asking the Prosecutor to identify himself and say what he does or where he worked: "My name is Jay Jackson I worked for the Lawrence Police as Director of Facilities and Chief of Auxiliary Police.

"How are you involved in the case of the exchange of police vehicles?" said attorney Michael Sheehan.

"One day in 2010, Deputy Chief Melix Bonilla called me into his office on the first floor and told me he had a plan of reorganization of the fleet of police vehicles to put more patrols on the streets, more cars for detectives and take advantage of seized vehicles," Jackson said. "He told me that there is a dealer in Lawrence where you can get 4 new Chevrolet Impalas that can be used for detectives and instead the police could deliver 12 cars seized. He told me that this could also save money by canceling insurance policies vehicle who were not being used for a long time. I told him that the idea is good, but there is a process to be followed."

Attorney Sheehan interrupts, "What is that process?"

"When we go to sell seized vehicles, we must inform the Office of the District Attorney of Essex County. They then send the police an award letter."

"How would you describe the encounter with the defendant (Bonilla)?" said Sheehan.

"Aggressive and intimidating; I would say very rude; even he banged on the desk with his finger. He put a lot of pressure. He said, 'This is what we are going to do... is to do it this way... period.' He was my superior and did not want confrontations," Jackson said.

Former Auxiliary Police Chief turned his face to the right, looking at the jury and said, "I felt intimidated, degraded and forced to help in this exchange for fear of losing my job."

"Did you have the option of saying 'no'?" Sheehan asked Jackson.

"No," replied Jackson.

"Why not?" Asked the prosecutor.

"Because I would have been fired," Jackson said.

### Then it was the defense turn

"When did you first hear of this exchange vehicle?" said Bonilla's attorney Alex Cain.

"Chief Romero called me into his office to tell me about the proposal made by Bonilla of an exchange of vehicles seized by new cars that could be used for undercover police officers or detectives" Jackson said. "He ordered me to take care of evaluating the police vehicles that would

be exchanged and the vehicles that Santo Domingo Motors would provide. He also told me to contact Santo Domingo Motors," he said. "I also went to different pages on the internet where I saw similar vehicles. I could tell they were really 'junk'," Jackson said.

"I met Peña (pronounced as 'Pina') first in his business on Haverhill St.... if I'm not mistaken, I think with West St. The corner has a branch on the corner of Broadway and Water St. Here we talk about trading the cars and documents such as titles, etc. Peña said he wanted to see the police vehicles. I took him to the garage Amesbury St. with Common St., and saw some there and then went to the garage at the new train station, where the other vehicles were on the fourth level," continued Jackson looking nervous to the point that Judge Fooley had to intervene and repeat the questions from Attorney Cain.

Attorney Cain returns to the question of the PAO lawyer about the process that must be followed with these vehicles, "When you spoke, did you at some point say to Mr. Bonilla what was the process to be followed in the sale or auction of vehicles seized by the police?"

"No," replied Jackson.

"Why did you not explain?" said Cain.

"I did not want to get in trouble. I wanted to respect the ranks," added Jackson.

The lawyer also asked why Jackson didn't complain to Romero of the alleged pressures Bonilla was inflicting upon him. Jackson again said he did not want to get in trouble because Bonilla was a friend of the Mayor.

"Did you participate in meetings with Chief Romero and high police officers?" Asked the defense attorney.

"Yes, we met 2-3 times a week," Jackson said.

And Cain returned: "Did you see Deputy Bonilla ever in these meetings?"

"I do not remember seeing him. No, I think not."

"How were your relations with Chief Romero?" Continued Cain.

"They were good. We got along well," he replied.

"And what about Deputy Chief Bonilla and Romero? Do you think there was any bad blood between them?"

"I don't know," he said.

Jackson said he was in charge of the Department's vehicle fleet, coordinating repairs and maintenance of vehicles.

"How would you describe the conditions of these vehicles seized by the police?" said Cain.

"Some broke down in the middle of the street when they were being taken to Peña's business. I remember at least two of them had to be charged with battery cables," Jackson said.

"You had the opportunity to speak with Chief Romero, City Hall and Captain Vasque that this was a 'bad business.' You just said, 'This stinks' and nothing else," said Attorney Cain. "How many times have you met with Peña?"

Jackson said he was with Peña at least about 6 times."

Jackson said after meeting with Peña, he doesn't remember exactly when, Chief John Romero, asked about the exchange of Santo Domingo Motors vehicles. "It is all done. Everything is ready. Romero was upset with him, alarmed that he had

not done an appraisal of all vehicles to be exchanged, both the Police cars as well as Peña's.

Attorney Cain asked the judge for permission to submit a paper to Jackson. Permission granted. "Please read this document in silence up to line 5. Regarding the investigation of this case, you testified before a Grand Jury on April 25, 2012 that Chief Romero was upset with you. But you did not tell him that you felt intimidated by Bonilla," Cain said.

### Speak Wayne Demers, auto assessor

The prosecution witness takes the stand Wayne Demers, Motta Auto Body in Methuen, Massachusetts, the man Jay Jackson sought to evaluate the cars to be interchanged with Santo Domingo Motors. He said he has been doing body work since 1979. Demers said he has known Jackson for a few years because he takes vehicles from Lawrence Police to his shop for repairs.

When asked by the defense, Demers said he is not licensed by the state to make appraisals of vehicles. He said that for his many years of experience, Jackson brought the vehicles not only to be repaired, but to be evaluated. Jackson said he explained the exchange of vehicles that was going on with Santo Domingo Motors and asked him to assess the police vehicles and Impalas provided by Abelardo Peña.

"When Jackson went to my business to talk, the police cars had been moved to the grounds of Peña's business. We first went to Santo Domingo Motors in Haverhill St. to West St. There were some cars which had been brought by the Police. They took pictures, the vehicle information and did some research through the internet to know what their approximate value taking into account the year, miles and condition," Demers said.

He repeated that Jackson told him the importance of having something written on the vehicles, even a piece of paper with something written by hand. Demers said it was ridiculous after this assessment has already been finalized. Demers scored most police cars as "rolling junk" or "trailer trash."

Demers said he also saw the Chevrolet Impalas Peña provided in exchange. Although the outside looked dirty and the batteries were "dead", the cars were new. "Jackson told me again that I should not worry too much about it... do not need anything too complicated. Something written just to put in the archives," Demers said.

Demers said he did not drive any of the vehicles, including the Impalas Peña was trading in the "deal". Demers also said he never met with Bonilla, but with Jackson.

### Captain Roy Vasque Speaks

Another witness takes the stand for the prosecution. He introduced himself to the jury: "My name is Roy Vasque. I've been working for the Police of the City of Lawrence for 23 years, 11 or 12 of them as captain. I'm in charge of the Special Operations Unit, Drug Unit, Marine Unit, Animal Control and taxis," said Vasque, who, as we learned from a reliable source, changed his name when he became a United States citizen substituting his first name and removing the z from his last name.

And immediately the expected question: "How did you find out about this

exchange of vehicles?"

"Bonilla called me into his office and told me of the plan to improve vehicle fleet in the Department, and start the exchange of seized vehicles for new ones. At first, he told me he would try to get Crown Victoria cars, not Chevrolet Impalas," Vasque said.

"What did you say about this idea?" said Sheehan.

"Bonilla was not happy with my answer. I told him that the process followed was to report the vehicles to the DA's office (the District Attorney) and wait for an 'award letter' authorizing vehicles to auction with 50% of the profits going to the DA," Vasque said. He added: "Bonilla said 'this is the way how we will do it' and ordered me to gather all documents and keys of the vehicles and deliver them to Jackson."

### Turn defending Bonilla

Cain questioned him on the character and work style of Bonilla's. Vasque said, "I do not remember seeing Bonilla involved in discipline problems while I worked beside him in the Taxis Unit. I always saw him concerned about improving things around," said Vasque.

"Did you participate in meetings with Chief John Romero?" said Cain.

"Yes, I occasionally participated in meetings with Chief Romero to analyze crime statistics and plans to address it," replied Vasque.

"We've known that Deputy Bonilla was not invited to these meetings of senior officials. What do you have to say about that?, asked Attorney Cain. "Vasque said, he did not see Bonilla at these meetings, but did not know Romero had excluded him.

"How many times have you met with Chief Romero?"

"Sometimes 2-3 times a day, depending on the outstanding issues," said Vasque.

Cain asked Vasque if there was a written policy on how the police are going to get rid of the vehicles seized in the world of crime. "To my knowledge there was nothing written to guide us on what to do with seized vehicles. Usually we only know that it is communicated to the Office of the District Attorney."

When asked why he did not speak with Romero and Jay Jackson concerning the DA process that was not being followed, Vasque responded that, "I did not want to get into trouble."

"In my research I learned that you know Robert Sheehan, owner of Sheehan's Towing. Could you tell us?" asked Cain.

"Mr. Sheehan and I have a friendship. He was also interested in exchanging vehicles with the Police Department. I would not be an intermediary. I think someone told me that. Really, I do not remember the details of who told me that," Vasque said.

### Horace Privitera Testifies

"My name is Horace Privitera, a retired Police of the City of Lawrence detective. I handled everything that had to do with money and cars seized during Drugs Unit operations," was the introduction given by the prosecution witness.

"Is it true that Vasque told you about Bonilla's plan to exchange cars?" Attorney Shaheen asked.

PLEASE SEE **BONILLA**

■ CONTINUES ON PAGE 16

CONTINUA DE LA PAGINA 11

## MELIX

para impedir el testimonio del Sr. Jackson", dijo el Juez Fooley, y de inmediato ordena traer a Jackson a la sala.

### Jay Jackson Testifies

La Fiscalía pregunta: ¿Hizo usted algún acuerdo que le fuera a beneficiar de alguna manera? Jackson se queda pensando. El Juez reitera la pregunta y Jackson responde: "Nunca recibí promesas del Jefe Romero ni de la Fiscalía de algún beneficio por testificar".

El abogado Cain pregunta: ¿Testificó usted sobre este caso ante un Gran Jurado en el 2012? "Sí", respondió Jackson.

¿Tiene usted alguna investigación en curso por alguna queja? pregunta Cain.

"Sí".

¿Cuántas quejas pesan en su contra? Lo piensa "... creo que dos."

¿Y puede decir a la sala sobre qué son estas quejas en su contra?

Lo piensa y tímidamente dice: "Es un asunto sexual".

¿Ocurrieron realmente esas alegaciones desde el 2009?

De nuevo, Jackson, en voz baja, responde: "Sí, señor. Pero debo aclarar que las del 2010 nunca ocurrieron", aclaró Jackson.

¿Qué me diría si le dijera que no son dos las quejas sino que son seis? responde el abogado Cain mientras sostiene algunas páginas.

### JUEVES 25 DE SEPTIEMBRE, 2014.

### Testimonio de Jay Jackson frente al jurado

Las preguntas a Jackson las inició la Fiscalía pidiendo que se identificara y dijera a qué se dedica o dedicaba: "Mi nombre es Jay Jackson. Trabajé para la Policía de Lawrence como Director de Facilidades y Jefe de la Policía Auxiliar.

¿Cómo se vio usted involucrado en el caso de intercambio de vehículos de la Policía?" preguntó el abogado Michael Sheehan.

"Un día en el 2010, el Subjefe Mélix Bonilla me llamó a su oficina en el primer piso y me dijo que tenía un plan de reorganización de la flota de vehículos de la policía para poner más patrullas en las calles, más vehículos para los detectives y sacarle provecho a los vehículos incautados", dijo Jackson. "Me dijo que hay un dealer en Lawrence donde se pueden conseguir 4 Chevrolet Impalas nuevos que se pueden utilizar para los detectives y en cambio la policía podría entregarle 12 carros incautados. Me dijo que además se podía ahorrar dinero cancelando las pólizas de seguro de vehículos que estaban parados por mucho tiempo. Le dije que la idea es buena, pero que había un proceso que había que seguir".

Interrumpe el abogado Sheehan: "¿Cuál es ese proceso?"

"Cuando vamos a vender vehículos incautados, hay que informarlo a la Oficina Fiscal del Distrito de Essex. Ellos luego envían a la policía un "award letter" o carta de adjudicación."

¿Cómo describiría usted ese encuentro con el acusado (Bonilla)?", preguntó Sheehan.

"Agresivo e intimidatorio; muy rudo diría yo; incluso él golpeaba sobre el escritorio con el dedo. Me puso mucha presión. Me dijo: 'Esto es lo que se va a hacer... se va a hacer de esta manera..."

punto'. Era mi superior y no quería confrontaciones", dijo Jackson.

El ex Jefe de la Policía Auxiliar giró su cara hacia la derecha, mirando a los miembros del jurado, y dijo: "Me sentí intimidado, degradado y forzado a ayudar en este intercambio por temor a perder mi trabajo".

¿Tuvo usted la opción de decirle 'no'?", preguntó Sheehan a Jackson.

"No", replicó Jackson.

¿Por qué no?", preguntó la Fiscalía.

"Porque me hubieran cancelado", dijo Jackson.

### Turno de la defensa.

¿Cuándo se enteró usted por primera vez de este intercambio de vehículos?", preguntó el abogado de Bonilla Alex Cain.

"El Jefe Romero me llamó a su oficina para hablarme de la propuesta que le hizo Bonilla sobre un intercambio de vehículos incautados por carros nuevos que podían utilizarse para los detectives o policías encubiertos", dijo Jackson. "Me ordenó encargarme de evaluar los vehículos que la policía pondría en el intercambio y los vehículos que pondría Santo Domingo Motors. También me dijo que me pusiera en contacto con Santo Domingo Motors", agregó. "También entré a diferentes páginas en el internet donde vi vehículos similares. Me pude dar cuenta que realmente eran un "junk" (basura) de vehículos", dijo Jackson.

"Me encontré con Peña (lo pronunciaba 'Pina') primero en su negocio de la Haverhill St... si no me equivoco, creo que esquina West St. El tiene una sucursal en Broadway esquina a Water. Allí hablamos sobre el intercambio de carros y los documentos como títulos, etc. Peña me dijo que quería ver los vehículos que la policía pondría. Lo llevé al garaje de la Amesbury St. con Common St., donde están los autobuses. Allí vimos algunos y luego nos trasladamos al estacionamiento de la nueva estación de tren, donde, en el cuarto nivel, estaban los otros vehículos", continuó diciendo Jackson que de vez en cuando lucía nervioso y el Juez Fooley tenía que intervenir para repetirle la pregunta del abogado Cain.

El abogado Cain regresa a la pregunta del abogado de la Fiscalía sobre el proceso que debió seguirse con estos vehículos: "Cuando ustedes hablaron, ¿le explicó usted en algún momento al Sr. Bonilla cuál era el proceso a seguir en la venta o subasta de vehículos incautados por la policía?"

"No", respondió Jackson.

¿Por qué no se lo explicó?", preguntó Cain.

"No quería meterme en problemas. Yo quería respetar los rangos", agregó Jackson.

El abogado Cain además preguntó a Jackson por qué no se quejó ante Romero por las supuestas presiones de Bonilla hacia él. Jackson de nuevo respondió que no se quería meter en problemas porque Bonilla era amigo del Alcalde.

¿Participaba usted en las reuniones del Jefe Romero con los altos oficiales de la policía?", preguntó el abogado defensor.

"Sí, nos reuníamos 2-3 veces a la semana", dijo Jackson.

Y volvió el abogado Cain: "¿Vio usted alguna vez al Subjefe Bonilla en esas reuniones?"

"No recuerdo haberlo visto. No, creo que no."

¿Cómo eran sus relaciones con el Jefe Romero?", continúa Cain.

"Eran buenas. Nos llevábamos bien", respondió.

¿Y qué me dice del Jefe Romero con el Subjefe Bonilla? ¿Cree que había alguna mala relación entre ellos?"

"No sé", dijo.

Jackson dijo que él era además quien estaba encargado de la flota de vehículos del Departamento. Coordinaba reparaciones y mantenimiento de los vehículos.

¿Cómo usted describiría las condiciones de estos vehículos incautados por la policía?", preguntó Cain.

"Algunos se dañaron en medio de la calle cuando eran conducidos al negocio de Peña. Recuerdo que por lo menos a dos de ellos hubo que ponerles los cables a la batería", dijo Jackson.

"Usted tuvo la oportunidad de hablar con el Jefe Romero, con el City Hall y con el Capitán Vasque de que éste era un 'mal negocio'. Usted sólo dijo 'Esto huele mal' y nada más", dijo el abogado Cain. "¿Cuántas veces se reunió usted con Peña?"

Jackson dijo que se vio con Peña por lo menos unas 6 veces."

Jackson dijo que después de reunirse con Peña, en algún momento que no recordaba exactamente, el Jefe John Romero, le preguntó sobre cómo iba el intercambio de los vehículos con Santo Domingo Motors. "Ya es un hecho. Todo está listo. Dijo que Romero se molestó con él, alarmado porque no se había hecho una tasación de todos los vehículos que serían intercambiados, los de la Policía y los de Peña.

El abogado Cain pide permiso al juez para entregar un papel a Jackson. Permiso otorgado. "Por favor lea este documento en silencio hasta la línea 5. Sobre la investigación de este caso, usted testificó ante un gran jurado el 25 de abril del 2012 que el Jefe Romero estaba molesto con usted. Pero no dijo que se sentía intimidado por Bonilla", dijo Cain.

### Habla Wayne Demers, el evaluador de los carros

Sube al estrado el testigo de la Fiscalía Wayne Demers, de Motta Auto Body en Methuen, Massachusetts, el hombre que Jay Jackson buscó para evaluar los carros a ser intercambiados con Santo Domingo Motors. Dijo que ha estado haciendo trabajos de desabolladura y pintura desde el 1979. Demers dijo que conoce a Jackson por algunos años porque él lleva los vehículos de la Policía de Lawrence a su taller para reparaciones.

A la pregunta de la defensa, Demers dijo que él no está licenciado por el estado para hacer tasaciones de vehículos o "appraisals". Dijo que por sus tantos años de experiencia, Jackson llevaba vehículos donde él, no sólo para ser reparados, sino para ser evaluados. Dijo que Jackson le explicó el intercambio de vehículos que se iba a hacer con Santo Domingo Motors y le pidió que evaluara los vehículos de la policía y los Impalas que pondría Abelardo Peña.

"Cuando Jackson fue al negocio a hablarme, ya los vehículos de la Policía habían sido trasladados a los terrenos de Peña. Fuimos primero al lote de Santo Domingo Motors en Haverhill St. con West St. Allí había algunos carros de los que había aportado la Policía. Les tomé fotos, la información del vehículo e hice una investigación a través del internet para saber cuál era el valor aproximado tomando

en cuenta el año, millas y condiciones", dijo Demers.

Repitió que Jackson le dijo la importancia de tener algo escrito sobre los vehículos, aunque fuera un pedazo de papel con algo escrito a mano. Demers le dijo que era algo ridículo hacer esta evaluación después que ya se ha concretizado el acuerdo de intercambio. Demers calificó la mayoría de los carros de la policía como "rolling junk" o "basura rodante".

Demers dijo que él también vio los Chevrolet Impalas que Peña proveyó en el intercambio. Aunque lucían sucios por fuera y las baterías estaban "muertas", los carros eran nuevos. "Jackson me dijo de nuevo que no me preocupara mucho por eso... no necesitan nada muy complicado. Sólo algo escrito, para poner en los archivos", dijo Demers.

Demers dijo que no manejó ninguno de los vehículos, incluyendo los Impalas que pondría Peña en el "deal". Demers también dijo que él nunca se vio con Bonilla, sino con Jackson.

### Habla el Capitán Roy Vasque

Sube al estrado otro testigo de la Fiscalía. Se presenta ante el jurado: "Mi nombre es Roy Vasque. He estado trabajando para la Policía de la Ciudad de Lawrence por 23 años, 11 ó 12 de ellos como Capitán. Estoy encargado de la Unidad de Operaciones Especiales; la Unidad de Drogas, la Unidad Marina, Control de Animales y los taxis", dijo Vasque quien, según supimos de una fuente confiable, cambió su nombre cuando se hizo ciudadano de Estados Unidos, sustituyendo su primer nombre y eliminando la "z" de su apellido.

Y de inmediato la esperada pregunta: "¿Cómo se enteró usted de este intercambio de vehículos?"

"Bonilla me llamó a su oficina y me dijo del plan de mejorar la flotilla de vehículos en el Departamento, y que comenzaría haciendo un intercambio de vehículos incautados por otros nuevos. Al principio me contó que trataría de conseguir carros Crown Victoria, no Chevrolet Impalas", dijo Vasque.

¿Qué le dijo usted sobre esta idea?", preguntó Sheehan.

"Bonilla no estaba contento con mi respuesta. Le dije que el proceso a seguir era reportar los vehículos a la oficina del DA (la Fiscalía Distrital) y esperar 'un award letter' autorizando subastar los vehículos con el 50% de las ganancias yendo al DA", dijo Vasque. Y agregó: "Bonilla me dijo 'esta es la forma cómo se va a hacer' y me ordenó reunir todos documentos y las llaves de los vehículos y entregárselos a Jackson".

### Turno de la defensa de Bonilla

A la pregunta del abogado Cain sobre el carácter y estilo de trabajo de Bonilla, Vasque dijo, "No recuerdo haber visto a Bonilla en problemas de disciplina mientras trabajé a su lado en la Unidad de Taxis. Siempre lo vi preocupado por mejorar las cosas a su alrededor", dijo Vasque.

¿Participaba usted en reuniones con el Jefe John Romero?", preguntó Cain.

"Sí, de vez en cuando participaba en reuniones con el Jefe Romero para analizar estadísticas sobre el crimen y planes para

# Ex Presidente Dominicano visitó Lawrence

Por Alberto Surís

El Ex Presidente de la República Dominicana Leonel A. Fernández Reyna visitó la Ciudad de Lawrence el pasado miércoles, 24 de septiembre, 2014 y aprovechó la oportunidad para saludar al Síndico de nuestra ciudad, Daniel Rivera.

El Presidente Fernández arribó al ayuntamiento donde ya le esperaba un nutrido grupo de simpatizantes así como miembros de la prensa local, escrita, radial y televisiva.

Asu llegada, fue escoltado directamente hasta la oficina de Rivera en el tercer piso donde permaneció por breves minutos intercambiando saludos con éste, según informaron después, ya que la prensa no fue invitada a participar de esa íntima reunión.

Más tarde, ambos funcionarios, acompañados de funcionarios locales descendieron hasta el segundo piso donde se encontraba el pódium desde donde se dirigieron al nutrido grupo que llenaba el local. El Alcalde Rivera aprovechó la oportunidad para entregarle una proclama al Ex Presidente Fernández.

Entre los funcionarios locales se encontraban los Representantes Estatales Frank Morán y Marcos Devers, los concejales Oneida Aquino, Kendrys Vásquez y Modesto Maldonado, este último Presidente del Concilio, todos descendientes de dominicanos. También la candidata a Senadora por el Partido Demócrata, Bárbara L'Italien.

Fernández expresó sentirse como en casa, ya que debido a la gran población dominicana que existe en la ciudad, donde el alcalde y la mayoría de los miembros del

consejo municipal son dominicanos, casi se puede decir que Lawrence es una provincia dominicana.

Aunque no estaba vistiendo el traje de la reelección, Fernández expresó que ya que la mayoría de los pequeños empresarios de Lawrence son dominicanos, le gustaría ver unas relaciones más estrechas entre su país y Lawrence, para que estos empresarios pasaran a convertirse en grandes empresarios.

Leonel Antonio Fernández Reyna nacido el 26 de diciembre de 1953, ha sido dos veces presidente de la República Dominicana, primero, desde 1996 hasta el 2000 y más tarde, desde el 2004 al 2012.

Fernández nació en la ciudad de Villa Juana, Distrito Nacional y vivió durante gran parte de su infancia y primera juventud en la ciudad de Nueva York.

Fernández vivió la mayor parte del tiempo en el barrio de Washington Heights, un denso barrio dominado por dominicanos étnicos.

Después de que terminó la escuela secundaria, Fernández regresó a su país y comenzó estudios de Derecho en la Universidad Autónoma de Santo Domingo. Se unió al Partido de la Liberación Dominicana, cuando fue fundado en 1973 por el ex presidente dominicano Juan Bosch. Había dejado el Partido Revolucionario Dominicano (PRD) para crear el nuevo partido. Fernández era conocido como un cercano alumno de Bosch. Él lo acompañó como candidato a la vicepresidencia en las elecciones presidenciales de 1994.



Desde la izquierda: El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera hace entrega de una Proclama a Leonel Fernández, Ex Presidente de la República Dominicana durante su visita a Lawrence.

From Left: Lawrence Mayor Daniel Rivera delivering a Proclamation to Leonel Fernandez, former president of the Dominican Republic during his visit to Lawrence.

## Former Dominican President visited Lawrence

By Alberto Surís

The Former President of the Dominican Republic Leonel A. Fernández Reyna visited the City of Lawrence on Wednesday, September 24th, 2014 and took the opportunity to greet the mayor of our city, Daniel Rivera.

President Fernández arrived at City Hall where a crowd of supporters and members of the local press, radio and television were waiting.

Upon arrival, he was escorted directly to Rivera's office on the third floor where he remained for a few minutes exchanging greetings with the mayor, as reported later. The press was not invited to participate in this intimate gathering.

Later on, the two dignitaries, accompanied by local officials descended to the second floor where the podium from where they addressed the large group that filled the local was. Mayor Rivera took the opportunity to deliver a proclamation to former President Fernández.

Among the local officials were State Representatives Frank Moran and Marcos Devers, Councilors Oneida Aquino, Kendrys Vasquez and Council President Modesto Maldonado, all of Dominican descent. Also present was the Senate candidate for the Democratic Party Barbara L'Italien.

Fernández said that he felt like at home, because with such large Dominican population in the city, where the Mayor, the State Representatives and most

council members are Dominicans, you can almost say that Lawrence is a Dominican province.

Although he was not wearing the reelection outfit, Fernández said that since most small business owners in Lawrence are Dominicans, he would like to see closer relations between his country and Lawrence, to help these entrepreneurs become big businessmen.

Leonel Antonio Fernández Reyna born December 26, 1953, has twice been president of the Dominican Republic; first from 1996 to 2000 and later, from 2004 to 2012.

Fernández was born in Villa Juana, Distrito Nacional and lived for much of his childhood and early youth in the city of New York (USA).

Fernández lived most of the time in the Washington Heights neighborhood, a dense neighborhood dominated by ethnic Dominicans.

After graduating from high school, Fernández returned home and began studying law at the Autonomous University of Santo Domingo. He joined the Dominican Liberation Party, when it was founded in 1973 by former Dominican President Juan Bosch. He had left the Dominican Revolutionary Party (PRD) to create the new party. Fernández was known as a close pupil of Bosch. He accompanied him as his running mate in the 1994 presidential elections.

**You Have No Excuse!**  
**Save your Child's Life at an Affordable Price**  
**Learn to Swim TODAY!**

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

**No Tienes más Excusas**  
**Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable**  
**i Aprende a Nadar HOY!**

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

**Swim Lessons**  
**starting at \$21**  
**for 6 lessons**

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
 A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>

CONTINUA DE LA PAGINA 13

**MELIX**

enfrentarlo”, respondió Vasque.

“Hemos sabido que el entonces Subjefe Bonilla no era invitado a estas reuniones de altos oficiales. ¿Qué tiene que decir al respecto?, preguntó el abogado Cain.” Vasque dijo que efectivamente, él no veía a Bonilla en estas reuniones, pero no sabía que el jefe Romero lo había excluido.

“¿Cuántas veces se reunía usted con el jefe Romero?”

“Unas 2-3 veces al día, dependiendo de los asuntos pendientes”, respondió Vasque.

Cain preguntó a Vasque si había una política por escrito sobre cómo la policía se iba a deshacer de los vehículos incautados en el mundo del crimen. “Que yo sepa no había nada escrito para guiarnos sobre qué hacer con los vehículos incautados. Sólo sé que normalmente se comunica a la Oficina del Fiscal Distrital.”

A la pregunta de por qué no habló con Romero o Jay Jackson sobre su preocupación porque el proceso con el DA no se estaba siguiendo, Vasque respondió que “no quería meterse en problemas”.

“En mis investigaciones supe que usted conoce a Robert Sheehan, propietario de Sheehan’s Towing. ¿Nos podría contar?”, preguntó Cain.

“El Sr. Sheehan y yo tenemos una amistad. El también estaba interesado en hacer un intercambio de vehículos con la Policía. Yo no estaría de intermediario. Creo que alguien me advirtió de eso. La verdad es que no recuerdo los detalles de quién sería”, dijo Vasque.

**Testifica Horace Privitera**

“Mi nombre es Horace Privitera, un detective retirado de la Policía de la Ciudad de Lawrence. Manejé todo lo que tenía que ver con dinero y carros incautados donde operaciones de la Unidad de Drogas”, fue la introducción dada por el testigo de la Fiscalía.

“¿Es cierto que Vasque le contó a usted sobre el plan de intercambio de carros de Bonilla?”, preguntó el abogado Shaheen.

Privitera respondió para sólo decir, “No era parte de mi posición cuestionar la orden de un superior”. Y agregó: “Bonilla era el Subjefe de la Policía. No era mi papel cuestionar sus planes”.

Dijo que Bonilla le pidió acompañarle donde Peña y revisó la lista de carros incautados y los de Peña.

Privitera dijo que él no habló con Romero, ni con la Oficina de Fiscal ni con nadie más de que el proceso correcto no se estaba siguiendo. “No era mi trabajo cuestionar a mis superiores. Todos están por encima de mí en rango”, dijo Privitera.

**Testifica Walter Callahan**

El abogado de la Fiscalía Jack Dawley le pide que se introduzca: “Mi nombre es Walter Callahan y trabajo como Gerente del Departamento de Compras de las Escuelas Públicas de Lawrence.”

“¿Fue usted consultado en la realización de este intercambio de carros?”, pregunta Dawley.

“No, señor”, respondió Callahan.

“¿Fue usted consultado anteriormente por otras oficinas de la ciudad durante la administración del Alcalde Lantigua?”

“Sí”, dijo.

“¿Existe algún límite en cuánto al valor de compras que requieran la intervención de un gerente de compras licenciado por el estado?”

“Sí, son \$5,000. Pero esto no significa que todo el mundo busca a un agente de compras”, dijo Callahan.

Por su lado, el abogado Cain preguntó a Callahan sobre el proceso seguido en este caso. “Los carros incautados pueden ser puestos en subasta pública, como lo hacen otras municipalidades, y esta es una manera legal de eliminación sin tener que consultar a un gerente de ventas licenciado”, respondió Callahan.

Fin de los testimonios. Antes de partir a casa, el juez Fooley explica a los miembros del jurado los procedimientos de confidencialidad, de no habar con nadie, no ver televisión, no escuchar radio, no navegar en el internet en busca de info sobre el caso o las personas que en el están involucrados. Les dio el viernes libre y les recordó que el lunes a las 9am reinicia el juicio.

Lamentamos no poderles traer el fallo del jurado ya que al cierre del periódico no se había decidido.

**Anuncio de Servicio Público****Ciudad de Lawrence  
Departamento de Elecciones****NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES**

La Ciudad de Lawrence está continuamente reclutando asistencia de trabajadores electorales en las posiciones de encargados, secretarios e inspectores, este año estamos necesitando para la Elección que se celebrará el próximo 4 de Noviembre. El horario que regirá será de 7:00 am a 8:00 pm. Trabadores de todo el día son preferibles, pero turnos de medio tiempo (6.5 horas) están disponibles, cada trabajador está supuesto a trabajar un mínimo de medio día.

Para ser considerado para cualquier posición se requiere lo siguiente:

1-Usted debe ser un Votante registrado en el Estado de Massachusetts preferiblemente bilingüe.

Cada Trabajador Electoral deberá asistir a un entrenamiento mandatorio de aproximadamente una hora, una semana antes de las elecciones.

Cada inspector recibirá \$120.00 por el día, Secretarios \$160.00, Encargados \$200.00 medio día será calculado en base a la mitad de esta tarifa.

Cada trabajador recibirá \$20.00 por su asistencia al entrenamiento, independientemente de a cuántas sesiones asista y de cuántas horas trabaje siempre que tenga el mínimo de 6.5 horas.

Si está interesado en ayudarnos en estas Elecciones de Noviembre por favor llámenos al 978-620-3290. Por favor contacte al señor Rafael Tejeda en la división de Elecciones, cuarto número 4 en el ayuntamiento.

Gracias

Rafael R Tejeda  
Coordinador Bilingüe de Elecciones

**Public Service Announcement****City of Lawrence  
Election Department  
POLL WORKERS NEEDED**

The City of Lawrence continuously recruits the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work in election dates held each year. In 2014, We have election event to be held: Tuesday, November 04, 2014, [Statel Election – polls open from 7:00 am to 8:00 pm]. Although a full day commitment is preferred, half-day shifts of no less than 6.5 hours can be arranged. Each worker is expected to work no less than one, half-day shift.

In order to be considered for any poll worker position:

(1) You must be a registered voter in the State of Massachusetts - Bilingual preferred.

Each poll worker, clerk, and warden must also attend one mandatory training session which will be scheduled for various dates and times approximately one week prior to the preliminary or election day. Each session lasts about one hour.

Poll workers receive \$120.00 for a full day – Clerks receive \$160 [full day] – Wardens receive \$200 [full day]. Half days compensation rates are calculated based on the full day rate.

Each worker attending mandatory training receive an additional \$20.00 for training attendance [no more than \$20.00 will be paid regardless of how many sessions are attended and no payment will be made unless the individual works at least one half-day shift].

If you are interested and would like to help with election event for 2014, please contact: Mr. Rafael Tejeda, Election Division, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 -978-620-3290 to 94.

Thank you,

Rafael R. Tejeda  
Election Bilingual Coordinator

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

I thought I had to quit  
smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to  
all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Putting the cart before the horse

This week has been very arduous for all of us at Rumbo. Too many events to cover, several meetings and in my case, three radio shows to prepare for. I missed the Brides March (I was planning to wear my wedding dress – if I can get into it this year).

I was most interested in attending the Day of Remembrance. Alberto said it was very emotional and meaningful. I would have liked to be there since that is the only support I could provide to those families.

The weather report told me that we had good weather but I didn't see any of it.

Instead, there was a lot of work to do as you can see in these 32 pages; most of all, the coverage of Melix Bonilla's trial. José Ayala must be commended for the work he did bringing us the details of what went on during last week in Salem. Unfortunately, as we went to print, no decision had been made by the jury as to Melix's future.

Ayala took copious notes which have been excerpted here to give you an idea of the testimonies that were heard. All of them were translated into English for the benefit of our community and it was exhausting and time consuming. So, I'm telling you now, if you find errors in either language, don't bother calling us – we know you'll find them!

### If you like Facebook...

Last week I presented examples of how much information can be acquired through the internet and particularly Facebook. Subscribers to that social media willingly reveal their most intimate problems, habits, desires, etc. along with plenty of personal information. That serves someone like me

very well for when I need to find out about a particular individual, the first thing I do is go to their page. Not everything found will be used because I don't write about people's personal lives but it's there.

The internet, social media and blogs gives people the false sense of security believing that they are writing to a close circle of acquaintances. Once it's online, it spreads like wildfire.

Such is a case of a new site (new to me, at least) called [www.lawrencemassachusetts.blogspot.com](http://www.lawrencemassachusetts.blogspot.com) where people can vent expressing their opinions. The article entitled "Sputter...Cough...Gasp this is so wrong" was sent to me and it reveals the hypocrisy of some residents.

It reads in part that the writer saw a post on Facebook regarding the homicide of a 20 year old woman on Springfield St. starting out with compassion:

CH 25 said the woman who was killed this morning had only moved into the neighborhood two weeks. That certainly is a hell of a welcome wagon for her, a hearse!

A very sad commentary on life in Lawrence! People die violently and for some, life goes on like nothing has happened."

And soon it goes wrong - and wrong on so many levels:

"I'm sure she did not check because Springfield St. is a bad drug area so I'm guessing she either did or sold drugs."

That message was written by Sacred Heart Neighborhood Association president Brenda Rozzi.

The writer goes on to explain that this ignorant attitude is part of the problem

here. A very young woman is dead, no one knows why. No one knows a thing about her. It's her fault - blame her.

The blogger continues explaining that she lives in that neighborhood and generalizing like this should be a crime.

The writer ends with an advice: "If you think Facebook is private where you can post whatever you want and there are no consequences - THINK AGAIN!"

What really concerns me about this is that the presidents of neighborhood associations see themselves as leaders in the community. If true, what can we expect in race relations when these so-called leaders expose their deeply held fears when they think that "nobody's watching?" I wonder what goes on in the privacy of their homes and in front of their children. As long as we have people generalizing like that, there won't be peace in this world – let alone in Lawrence.

### Elections are so far away!

I wonder how many residents follow the absentee record of members of the City Council in Lawrence. This past Monday, a Housing Committee meeting was to take place but there was no quorum. This is not just a get together with four members of the council; many people were inconvenienced only to find that nothing would be taking place. Embarrassing!

It's not worth mentioning who was absent because I am not referring to anyone in particular. This is happening too often and the attendance record of some of the councilors dictates that we support someone to take them to task. Sometimes, if they show up, they leave half-way through the meeting. That is not the way to move the city's business.

■ CONTINUES FROM PAGE 12

## BONILLA

Privitera replied to just say, "It was not part of my position to question the orders of a superior." He added: "Bonilla was the Deputy Chief of Police and it was not my role to question his plans."

He said Bonilla asked him to accompany him to Peña's business and reviewed the list of seized cars and also Peña's.

Privitera said he did not speak to Romero, or the Office of Attorney or anyone else that the correct process was not being followed. "It was not my job to question my superiors. Everyone was above me in rank," Privitera said.

### Walter Callahan Testifies

State Attorney Jack Dawley asks him to introduce himself. "My name is Walter Callahan and I work as Manager of the Purchasing Department for Lawrence Public Schools."

"Were you consulted in the trading of these cars?" Asks Dawley.

"No, Sir," Callahan responded.

"Were you consulted previously by other city offices during the administration of Mayor Lantigua?"

"Yes," he said.

"Is there a limit on the value of purchases that require the intervention of a purchasing manager licensed by the state?"

"Yes, it is \$ 5,000. But this does not mean that everyone looks for a purchasing agent," Callahan said.

Attorney Cain then asked Callahan about the process followed in this case. "The seized cars can be made at public auction, like other municipalities, and this is a legal way to removed them without having to consult a licensed sales manager," said Callahan.

End of the testimonies. Before leaving for home, Judge Fooley explained to the members of the jury the importance of confidentiality procedures, not to speak with anyone, no TV, no radio listening, not surfing the Internet looking for information about the case or the people who are involved. They were given Friday off and reminded to be back on Monday at 9am to restart the trial.

The proceedings continued on Monday and by closing of this edition, we did not have a verdict.

## NECC is Recognized for Success in Closing Achievement Gaps by Achieving the Dream

Achieving the Dream, a national student success initiative, has recognized Northern Essex Community College's commitment to improving student success and closing achievement gaps.

Northern Essex Community College Recertified as a Leader College by Achieving the Dream. Achieving the Dream announced the recertification of Northern Essex Community College as an Achieving the Dream Leader College, a national designation awarded to community colleges that commit to improving student success and closing achievement gaps.

Leader Colleges have demonstrated how data can inform policy and practice to help community college students achieve their goals, resulting in improved skills, better employability, and economic growth for families, communities and the nation as a whole.

Northern Essex was one of 16 community colleges recognized during the recertification process, which institutions must undergo every three years. Northern Essex has been active in Achieving the

Dream since 2007 and was first named a Leader College in 2011.

Funding and support from Achieving the Dream has allowed Northern Essex to carefully review and measure current practices and develop new initiatives to help improve student outcomes such as retention and graduation rates.

As a result of its participation in Achieving the Dream, the college has created math tutoring centers in Haverhill and Lawrence; introduced supplemental instructors in challenging courses; developed a College Success seminar; expanded and improved academic advising services; and made several new policy changes with an eye toward student success.

"The work of improving student success is critically important to our education and economy," said Carol Lincoln, Achieving the Dream senior vice president. "These 16 institutions have demonstrated that better student outcomes are possible when institutions focus on policies and practices that help students learn at high levels and overcome challenges life throws at them.

These colleges are working hard to move the needle for whole cohorts of students, and deserve recognition for their relentless efforts and promising achievements."

The others are: Bunker Hill Community College in Boston, Mass.; Community College of Beaver County in Monaca, Pa.; Community College of Philadelphia; College of the Mainland in Texas City, Texas; Delaware County Community College in Media, Pa.; Galveston College, Texas; Highline Community College in Des Moines, Washington; Lee College in Baytown, Texas; Montgomery County Community College in Bluebell, Pa.; Phillips Community College of the University of Arkansas in Helena-West Helena, Ark.; Renton Technical College, Renton, Washington; Roxbury Community College in Roxbury Crossing, Mass.; San Jacinto College in Pasadena, Texas; Tacoma Community College, Washington; Westmoreland County Community College in Youngwood, Pa.

**Boats**

**4**

**Kidneys**

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher  
**Boats4Kidneys.com**  
**1-800-385-0422**



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

# Fun in Lawrence sports in 1956

## Northeastern League Semi Pro baseball, June 27, 1956

Former Methuen High and Northeastern University star Abe Hajjar now play third base for the Andover Vets took over the batting league hitting a robust .387. The league was filled with very many ex high school and college players and was played early evenings. Abe was a fine fielding third baseman and a former local multi sport athlete. He's retired from Mass Electric and his sport now is golf. In 31 times at bat he scored 9 runs and had 12 hits including 2 doubles.

Denny DiGennaro a former LHS first baseman was second in hitting while playing for the Lawrence entry called the Merrimacks; he was hitting 371.

Alex Sczapca a former LHS outfielder was a sweet swinger at the plate he moved up to third place hitting 367. He still lives in the local NH area.

Billy Hickey a speedster from Tower Hill was another multi sport Lancer and was hitting 350 for the Macks.

Teammate Jack McCarthy a LHS 3 sporter was hitting 346 for the Lawrence team. For the Andover Vets it was catcher Frank Benjamin hitting at 333 (I hope I spelled that name right).

Jerry Dineen was hitting 318 for the Macks while playing 2nd base.

Doug Dunbar of the Vets was hitting 300 and following him was one of this area's finest hitters and a cop in North Andover, Artie Mawson. He had that sweet lefty swing and was born to hit line drives and was also a great teammate on the Vets. He was hitting 294.

Don Dunbar also of the Vets was hitting 259. He and Doug were brothers and both played college baseball. Can't recall who the pitcher was or the 2nd baseman.

Hajjar had 3 doubles and Mawson 2. Hickey of the Macks and his teammate McCarthy each had 2 triples. Former Lancer great Bobby Lefebvre a blue and white Hall of Famer had 2 homers and Dineen, Sczapca and Di Gennaro each had one. "Lefty" was one of the teachers at his school LHS and played at Arizona State. He signed and played pro ball.

He passed away much too soon but lived to see both his sons become successful in the City. Bob Jr. a hard worker in law enforcement and Peter principal in a local school.

He would've loved watching his granddaughter playing 2 sports for Methuen High School. Especially that she's a catcher for the Rangers

That was the Northeast League in 1956.

Andovers starters were an ex LHS Lancer Alex Sczapca in lf. Doug Dunbar was in second base and his brother Don at first. Big Abe Hajjar was at third. Warren Stanwood of North Andover was the ss. Jimmy Dolan was in cf, Joe Tardie was in rf, Joe was a great 2nd baseman and a basketball star at MHS. Frank Benjamin was catcher and that night he would be working with the crafty lefty Paul Wennik. John McDonald a mailman in the suburban town was the manager.

The Lawrence team was loaded and was favored by most to win the league. The Haverhill team the Karelis led by fireballing Bob Denny and catcher Frank Azarito and the Emilio brothers felt they were the team to beat and so did many others. Andover was picked for the middle of the pack.

The City boys had multi sporter at LHS Jackie McCarthy at ss, Georgie Maroun an all time great Lancer in 3 sports who later played football at Michigan State, a resident of NH these days was at 3rd base.

Eddie Samra was in rf, he played minor league ball after LHS. Bobby Lefty LeFebvre another LHS multi sporter was the catcher. He played at Arizona U, and sign a minor league contract with Boston.

Al Forgione was in lf and Denny

DeGennaro was at first, Jerry Dineen played 2nd base and Billy Hickey another 3 sporter for the Lancers, was in cf, he had enough speed to spare. All time pitching great from the area was the crafty lefty Aime Reming. His dad Ed Reming was the manager.

Lawrence drew first blood scoring 1 run in each inning the second, third and fourth to bring this duel of the league's top pitchers with Andover answering with h. It was a tight one going into the 6th. and darkness was becoming a factor.

Sczapca splits the fielders with a line drive double. Big Abe steps in and gets set to face one of the top pitchers around. He fouls off a Reming drop ball and take ball high, he takes a Reming curve for strike 2, Abe steps out as darkness is creeping in. Reming is set so its umpire Steve Molansky from Haverhill, LeFebvre gives his signal to his teammate and Bobby never gets to catch it as Abe sends it to home run heaven. Abe wearing a humungous smile came across the plate greeted by his team. He has driven in all 4 runs for the Andoverites. Andover and Wennik need 3 more outs and with help from darkness coming in it's all over.

Abe Hajjar gives his team a night to remember in 1956.

## MCC's MILES Opening Session with 'The Art Forger' Author to Speak

The MILES Opening Session will feature a keynote address by B.A. Shapiro, author of the bestselling novel "The Art Forger." Middlesex Community College will host the fall Opening Session of the Middlesex Institute for Lifelong Education for Seniors (MILES) at 2 p.m. Wednesday, Oct. 15, in Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

MCC's MILES program offers stimulating, interactive daytime seminars and workshops with no term papers, tests or grades for active, older adults. This informational and entertaining opening session provides community members an opportunity to learn more about MILES and the courses being offered, and is a good opportunity to meet instructors and peers. Light refreshments will be served.

The fall session of MILES runs from Oct. 20 through Nov. 20 on the Bedford campus. The two-hour study groups meet from 2 to 4 p.m. in one-, two-, or five-week sessions, and are facilitated by individuals with expertise in their field, including some MCC faculty and staff. The workshops and seminars focus on a variety of topics, including movies, computer skills, literature, technology, health and environmental issues, religion, history and music.

Each MILES course is \$15, with a maximum fee of \$95. All MILES participants enjoy free use of the MCC Fitness Center and library. For the complete schedule of MILES courses, contact Caitlin Campopiano at 781-280-3570. To register for MILES courses, call 1-800-818-3434.

## Suburban Leagues Big Rivalry in 1956

This league had many big matchups with Salisbury vs. Seabrook, Newburyport vs. Georgetown and the two Haverhill entrants meeting each other.

The biggest games played was when the Lawrence Team and the Andover entry took the field to face each other.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



For the first time in 50 years  
Por primera vez en 50 años

Ride with us on Sundays  
Viaja con nosotros los Domingos

Starting September 7, we will be running on Sundays!

A partir del 7 de Septiembre, estaremos corriendo los Domingos!

The following routes are operating on Sundays: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, and 85  
Routes 01 and 51 will run closed door while in Haverhill.

Las siguientes rutas operan los Domingos: 01, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39A, 39B, 40, 41, 51, 54, y 85  
Las rutas 01 y 51 correrán con la puerta cerrada mientras estén en la ciudad de Haverhill.

For more information on schedule times visit us at [www.mvta.com](http://www.mvta.com) or call (978) 469-6878.

Para más información sobre los horarios visite nuestra pagina web [www.mvta.com](http://www.mvta.com) o llame al (978) 469-6878.



# American Training Guests raise \$500 through carwash for local girl battling Mitochondrial disease

By Mikaela Reynolds

Riley Marquis was a little ray of sunshine as her father wheeled her into the lobby of American Training Thursday afternoon. She beamed, with an ear to ear smile, and, like it was contagious, everyone smiled back.

Her mother, Amy Marquis, said the 18-month-old is always smiling.

"She's a princess. She's so happy and outgoing," she said.

But Riley's not just a happy kid; she's an inspiration, because of what's hiding behind that glowing smile.

Just nine months ago, Riley, affectionately nicknamed Roo, was diagnosed with Leigh's Disease, a form of Mitochondrial disease that causes loss of muscle coordination, muscle pain and weakness, seizures, vision and hearing loss, learning disabilities, as well as heart, liver, and kidney failure. It's terminal, it progresses rapidly, and there is currently no cure. Many children diagnosed with the disease die within a few years. Not many live through their early teen years.

Despite constant, and sometimes lengthy, visits to the hospital and living with health issues that inhibit her abilities to do things other children her age enjoy, like walking, Riley remains positive, packing a lot of strength and joy in her tiny little heart and body.

On August 30, several Colleagues and Residents of American Training's Specialized Housing branch, or adults with disabilities, hosted a carwash fundraiser at the Kiddie Korner Learning Center on Cross Street in Methuen.

"When I heard we were putting together a fundraiser, I immediately knew I wanted to nominate Riley," said Colleague and Residential Nurse Meghan Fisk. "I was captivated by her breathtaking smile, and persistent bravery. In Riley's one year of life, she and her family have endured more challenges than most will in a lifetime; yet every picture I see, or blog entry I read, optimism is all I see."

Specialized Housing manager Tammy Wilson explained, "Like with everything at American Training, when we see a need, we do what we can to help meet it."

The idea for the carwash was born and Riley was selected as the recipient. The fundraiser gave the participants the opportunity to be the givers, to feel how empowerment, and to experience the joy there is in giving to others in need.

"I had a lot of fun helping Riley," said Resident Mary Ann Lippold. After meeting little Roo on Thursday, she added, "She is so cute and sweet."

On Thursday, September 11, more than a dozen American Training Colleagues and Residents presented the Marquis family with a \$500 check, from the money they raised washing countless cars together.

"It felt great knowing others with disabilities banded together to help someone else with the same struggles," said Amy. "Their donation will help cover any bills we have and help get anything she might need like diapers, medications, and other items not covered by insurance."

"I hope our Residents see how their hard work gave hope to someone who needs it so much," said Glenys Caceres, the Community Support Colleague who



organized the carwash, "and that the Marquis family knows that they are not alone in this. We, at American Training, care for and support them."

Amy, who works for BAE as a production planner, and Jay, who works as a material handler for Microsemi, live in Derry, N.H. with Riley and her fortunately healthy twin brother, Carter.

"Her relationship with him is special," said Amy of their sibling bond. "I think he knows his sister is not well and he does everything he can to keep her happy, from lovingly stroking her head to running in to see her in the morning and saying, 'hi Roo'."

While the couple is busy keeping up with their toddlers, Jay and Amy remain focused on giving Riley everything she needs and allowing her and Carter to grow together.

The family has experienced their fair share of loss and heartache after tragically losing their 12-week-old son Zachary to SIDS (Sudden Infant Death Syndrome) in 2012 and suffering the loss of twins, Alex and Avery, who were stillborn at 23 weeks.

Despite all the heartbreak, the family remains strong, with a focus on what is really important in life.

"As a family, we just like being together," said Amy. "Having Riley home to complete our family is the best feeling in the world."

The family has dedicated their time to not only battling the disease with Roo and giving her the best possible life they can provide, but also to raising awareness of this deadly disease, which is estimated to occur in at least 1 in every 2,000 people.

Over the weekend, the family participated in the MitoAction Energy Walk to raise money and awareness for Mitochondrial Disease research. They hope to help contribute to finding a cure so other children and adults don't have to go through what they and Riley experience each and every day, all with an uncertain future.

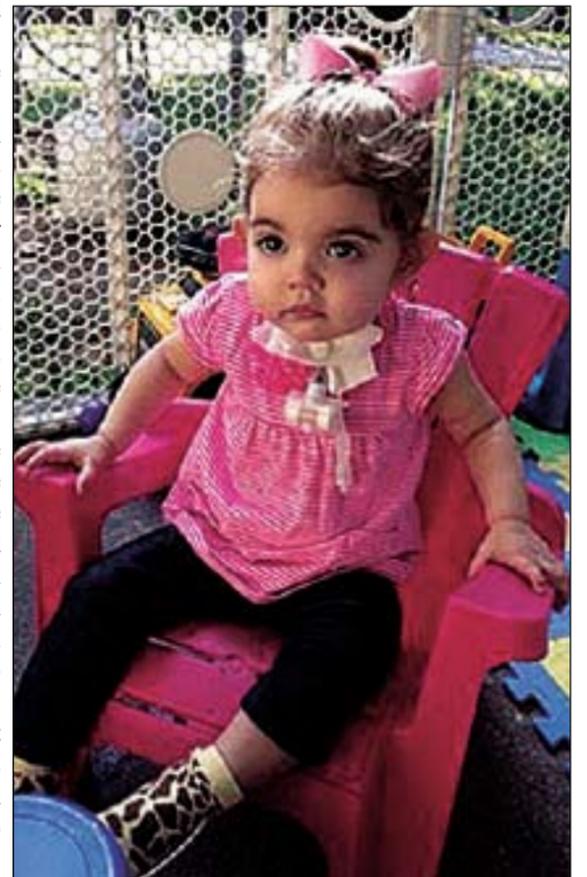
"We need to make the world aware, show the world these kids and adults who are struggling," said Amy. "A lot of people are learning about this disease because of Riley," added Jay.

"She's strong, energetic and resilient. She doesn't deserve this. She's just a baby," he said. "Please keep her in your prayers."

Those wishing to help can follow the family and Riley's journey on her Facebook page "Prayers For Roo." To send her well-wishes, cards and letters can be mailed to P.O. Box 100, Derry, N.H. 03038. Monetary donations can be made on the family's YouCaring.com page under "Raise Hope for Riley Roo."

September 14 marked the start of Mitochondrial Disease Awareness Week across the globe. The week will be filled with educational opportunities on Mitochondrial disorders, which include Leigh's Disease as well as ALS. To find out more, go to [gmdaw.org](http://gmdaw.org).

To find out more about American Training, the programs they offer, and how you can benefit from their services, go to [americantraininginc.com](http://americantraininginc.com).



Mikaela Reynolds, Director of Marketing for American Training Inc.





**UN PUNTO DE VISTA** © 1996  
Por Paul V. Montesino, PhD, MBA

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com



## A POINT OF VIEW

By Paul V. Montesino, PhD, MBA

# Moverse o quedarse quieto, esa es la pregunta correcta

Este mes, alrededor de Octubre 12 más o menos, estaremos recordando, algunos de nosotros tal vez celebrando, otros no tan dedicados a la idea, el famoso viaje oceánico de Cristóbal Colón que abrió las puertas de América, detalles que aprendimos en la escuela. Una época de hace más de quinientos veintidós años, cuando la gente alrededor del mundo se movía de una parte a otra del mapa, los mapas se cambiaban continuamente, eran difíciles de encontrar o interpretar, o siquiera entender, haciéndome preguntar si los humanos hemos nacido para estar siempre moviéndonos; parece que todavía nos seguimos moviendo.

Después de la aventura de Colón, tomó ciento veintiocho años para que los Peregrinos ingleses se decidieran a mover con todos y todo lo que poseían a bordo del Mayflower, aterrizando en Plymouth, Massachusetts. Desde luego, el nombre no era Plymouth todavía, o la 'Roca de Plymouth' como la conocemos hoy día, de la misma manera que América no había sido el nombre de las islas Caribeñas en las que el famoso navegante había aterrizado antes, eso vino más tarde.

Ambos eventos fueron seguidos por movimientos masivos. Fueran los "conquistadores" españoles tratando de conquistar tierra y cuerpos, sacerdotes esperando conquistar almas, o esclavos

africanos negociados por ambos, lo cierto es que, voluntariamente o no, nuestro continente se volvió en un imán para los inmigrantes. Desde luego, con el tiempo, esos inmigrantes siguieron el mandato bíblico de "crecer y multiplicar" para convertirse en nativos inquietos que no querían nada que ver con su pasado, se rebelaron contra sus tierras de origen y se hicieron independientes después de numerosas guerras. Nunca se olviden que las luchas de independencia consisten de hijos peleando contra sus progenitores, sea como naciones o como familias que están tratando de apoderarse del control remoto, y no escuchan a los que los critican.

Los objetivos de Colón eran básicamente comerciales; quería viajar a la India y traer las especias y otras delicias de comer que hasta entonces venían por tierra a Europa en caravanas de caballos o camellos a un costo elevado de tiempo, dinero y vida. Su ambición tenía un sabor populista también. Esos productos costaban tanto que solamente los ricos podían adquirirlos y disfrutarlos. Cuando se incrementó el volumen y se redujeron el tiempo y el costo, los ciudadanos comunes podían gozar de ellos.

Los Peregrinos tenían objetivos más filosóficos; ellos resentían las persecuciones religiosas y preferían creer lo que querían,

cuando lo querían de la manera que querían. En las Colonias, no municipalidad se podía establecer hasta que primero se erigiera una iglesia, la razón por la que uno siempre se encuentra con una llamada "Primera Iglesia" de una religión u otra en cada municipalidad de Massachusetts. Colón exportó una fe; los Peregrinos abrieron las puertas de lo que más tarde caracterizaría el sistema pluralista que llamamos Estados Unidos.

Las tierras que los colonizadores encontraron en este continente no estaban compuestas de culturas o razas estables. Esos nativos eran grupos diferentes que se habían estado empujando unos a otros por siglos y no siempre amistosamente. Cuando nos encaminamos a este mundo, no tuvimos reparo en continuar con esa misma estrategia, convenciéndonos a nosotros mismos no solo que estábamos haciendo lo correcto, sino por razones correctas también.

Pero no estábamos solos; otros se movían igualmente. En cada continente, habían guerras constantemente entre gentes que tenían la intención de moverse al lado y las gentes de al lado que no querían o necesitaban tenerlos como vecinos, y sus diferencias de opinión eran muy sangrientas. Volvamos al presente, y encontraremos siempre una constante en el planeta: gentes que están tratando de moverse de aquí para allá por una multitud de razones y pisándose unos a otros los dedos de los pies. Parte del problema es que solamente notamos a otros cuando se mueven y no vemos o ignoramos cuando somos nosotros los que nos movemos; los movimientos de ellos están equivocados, los nuestros no. Tonterías, digo yo, y la inmigración en esta nación es un buen ejemplo.

Una mirada cercana a la historia de los últimos ciento treinta y tres años, para ser breves, probará mi punto de vista. Estados Unidos se convirtió en la tierra preferida de los europeos por razones económicas o políticas: irlandeses, italianos, judíos, otros en menor escala, vinieron en masa durante los últimos años del siglo diecinueve y las primeras décadas del siglo veinte. Más tarde los puertorriqueños, los dominicanos, los mejicanos y los cubanos nos montaron en el mismo autobús. Se empujaron frecuentemente unos a otros, tratando de conquistar un vecindario a la vez, queriendo apoderarse del espacio que tenía el otro, pero había bastante capacidad en la nueva nación para crecer hacia el oeste y el prejuicio, la intolerancia y la discriminación, encubierta o abiertamente, jugó el papel que la violencia había representado en otras tierras.

Hoy día, la inmigración está viva y bien; corrección, está viva, pero no estoy muy seguro si está bien. Ciertamente no está vivita y coleando. No estoy hablando solamente de centroamericanos o mejicanos inmigrando a Estados Unidos. Tenemos igualmente canadienses, asiáticos, árabes e indios. Los europeos han estado

This month, around October 12 or so, we will be remembering, some even celebrating, others may be not so enthusiastically, the famous oceanic trip by Christopher Columbus that opened the doors to America, the details of which we learned in school. That was a time five hundred and twenty two years ago, when folks around the world were moving all over the map, even if maps were redrawn, were hard to find, never mind understand, making me wonder if humans were born to keep constantly on the go. It seems that we are still moving.

After Columbus' adventure, it took one hundred and twenty eight years for the English Pilgrims to move with everything and everyone they had aboard the Mayflower, and land in Plymouth, Massachusetts. Of course, the name wasn't Plymouth yet, or Plymouth Rock for that matter, any more than America hadn't been the name of the Caribbean islands upon which the famous navigator had landed earlier; that came much later.

Massive movement followed both events. Whether it was Spanish "conquistadores" bent on conquering land and bodies, priests hoping to conquer souls, or African slaves traded by both, the truth is that, voluntarily or not, our continent became a magnet for immigrants. Of course, with time, those immigrants followed the biblical mandate to "grow and multiply" to become restless natives who didn't want to have anything to do with their past, rebelled against their original countries and became independent through countless wars. Never forget that wars of independence are children fighting against their parents, whether as nations, or as families trying to take charge of the remote control and don't listen to those who criticize them.

Columbus goals were basically commercial; he wanted to travel to India and ship the spices and other table delicacies that caravans had been transporting to Europe over land for ages riding on horses and camels, at a high cost in time, money and life. His ambition had a populist feeling as well. Those goodies cost so much that only the very rich could afford to buy and enjoy them. By increasing volume, reducing time and lowering cost, regular folks could experience them. The Pilgrims' goals were more philosophical if you may; they resented religious persecution and preferred to believe what they wanted, when they wanted, any way they wanted. In the Colonies, no town could be established until first a Church was erected, the reason why you always find an old "First Church" of something or other in every Massachusetts town. Columbus' followers exported one faith; the Pilgrims opened the doors to what later would characterize the pluralistic system we call America.

The lands those settlers found in this continent were not composed of steady cultures or races. Those natives were different groups that had been pushing each other for centuries and not always in

	
 <p><b>647 Andover Street</b> Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</p> <p><b>Store Hours</b> Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p><b>Donations / Donaciones</b> (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, compre-done- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p><i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i></p>	 <p><b>257 Boston Road</b> Billerica, MA 01862 Rt. 3A/129 between Bridge St. &amp; Trebble Cove Rd. Tel: 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</p> <p><b>Store Hours</b> Wednesday-Friday: 9am-5pm Saturday: 9am-3pm</p> <p><b>Donaciones / Donations</b> (please call ahead for large donations) Wednesday-Saturday 10am-3pm</p> <p>Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p><i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i></p>

POR FAVOR VEA **UN PUNTO...**

CONTINÚA EN LA PAGINA 29

PLEASE SEE **MONTESINO**

CONTINUES ON PAGE 27

## GLTS sube del Nivel 3 al Nivel 1 después de ganancias significativas en el rendimiento de sus estudiantes

A pesar de un progreso constante hacia la mejora en el rendimiento estudiantil entre el 2009 y 2013, los indicadores de rendición de cuentas habían colocado la Escuela Técnica de Lawrence entre los que realizan las escuelas secundarias públicas más bajas del estado. Como resultado, Greater Lawrence había sido identificada como una escuela de nivel 3 y se coloca en la categoría de escuelas de bajo desempeño.

Esta distinción no deseada llegó a su fin cuando los resultados de rendimiento de los estudiantes y el crecimiento en las pruebas del MCAS administradas más recientemente, así como los indicadores de la escuela secundaria, fueron publicados el 19 de septiembre de 2014. Los datos estatales revelaron que Greater Lawrence habría pasado de ser una escuela de Nivel 3 a una escuela de Nivel 1 - un logro muy significativo.

"Fue el mejor tipo de noticias para compartir con los estudiantes y el personal en el mes de apertura del nuevo año escolar", comentó el Superintendente-Director.

Ganancias de aprendizaje impresionantes en los últimos cuatro años en Inglés, Matemáticas y Ciencias

han proporcionado pruebas de la ardua labor y el compromiso de los estudiantes de Lawrence y el personal. Algunas de las estrategias utilizadas fueron: lectura a través de todo el plan de estudios; Integrar las matemáticas con un cambio en la enseñanza de matemáticas de un enfoque en el conocimiento procedimental a un enfoque en el apoyo a la comprensión más profunda de las grandes ideas de las matemáticas y cómo se conectan; y la mejora continua de nuestro programa de ciencia. Ajuste de altas expectativas en todos los aspectos de la escolarización desde la asistencia hasta los logros también se acreditan como factores en el logro de estas mejoras de rendimiento.

Elizabeth Freedman, Directora de Greater Lawrence, hace hincapié en que los esfuerzos para mejorar la escuela durante su mandato no eran sólo de resultados de las pruebas. Ella reconoce que los profesores y el personal han sido la clave por su dedicación y la creencia de que todos los estudiantes pueden lograr altos niveles. Incluso cuando Greater Lawrence fue etiquetado una escuela de Nivel 3, un mensaje constante de la directora al personal fue que, "Vamos a ser una escuela de Nivel 1".

## GLTS moves from Level 3 to Level 1 after significant gains in student performance

In spite of steady progress toward improvement in student achievement between 2009 and 2013, accountability indicators had placed the Greater Lawrence Technical School among the lowest performing public high schools in the state. As a result, Greater Lawrence had been identified as a Level 3 school and placed in the category of Underperforming Schools.

This undesirable distinction came to an end when the results of student performance and growth on the most recently administered MCAS tests, as well as high school indicators, were released on September 19, 2014. State data revealed that Greater Lawrence had been elevated from a Level 3 school to a Level 1 school - a most significant accomplishment.

"It was the best kind of news to share with students and staff in the opening month of the new school year", remarked the Superintendent-Director.

Impressive learning gains over the past four years in English, Math and

Science have provided evidence of the hard work and commitment of Greater Lawrence students and staff. Some of the strategies used were: literacy across the curriculum ; moving to integrated math with a shift in math instruction from a focus on procedural knowledge to a focus on supporting deeper understanding of big ideas in math and how they connect; and continuous improvement of our science program. Setting high expectations in every aspect of schooling from attendance to achievement is also credited as a factor in bringing about these performance gains.

Greater Lawrence Principal, Elizabeth Freedman, emphasizes that school improvement efforts during her tenure were never just about test results. She credits teachers and staff for their dedication and believing that all students can achieve at high levels. Even when Greater Lawrence was labeled a level 3 school, a consistent message from the principal to staff was that, "We will be a Level 1 school".

## Pásalo: Nueva campaña educativa de la FTC alienta a los consumidores mayores a colaborar en la lucha contra el fraude

La nueva campaña educativa de la Comisión Federal de Comercio (FTC), Pásalo, alienta a los adultos mayores a ayudar a elevar el nivel de concientización sobre el fraude hablando con sus familias, amigos y vecinos sobre algunas estafas comunes.

Los recursos de la campaña Pásalo adoptan un nuevo enfoque respecto de los asuntos de protección del consumidor de actualidad que afectan a todos los consumidores, incluyendo el robo de identidad, pagar de más por las facturas, y estafas que involucran impostores, recaudación de fondos, premios y loterías, y atención de la salud. Estos materiales ofrecen recordatorios breves y directos sobre los indicios de las estafas, recomiendan herramientas para iniciar una conversación, y alienta a la gente a pasar la información.

Carolyn Shanoff, Directora de la División de Educación de Consumidores y Negocios de la FTC dijo al respecto: "Las personas mayores no sólo tienen mucha experiencia y muchos conocimientos para compartir, sino que también son fuentes de información confiables y respetadas dentro de sus redes sociales. Pásalo [ [http://www.ftc.gov/es/pasalo?utm\\_source=govdelivery](http://www.ftc.gov/es/pasalo?utm_source=govdelivery) ] se basa en el concepto de que los adultos mayores forman parte de la solución del problema y no simplemente las víctimas de los estafadores."

Aunque los consumidores de todas las edades son objetivos para las estafas, las consecuencias a veces son más devastadoras para la gente mayor, porque muchos de ellos no tienen forma de recuperarse las pérdidas.

El personal de la FTC se está poniendo en contacto con bibliotecas, clubes cívicos y sociales, centros de jubilados, instituciones de vivienda para adultos mayores, dependencias para veteranos y comercios minoristas para compartir los recursos nuevos.

La campaña incluye marcalibros, hojas informativas, juegos de palabras, presentaciones y un video que describe cómo los consumidores pueden iniciar una conversación sobre cómo detectar el fraude.

La FTC trabaja en favor del consumidor para la prevención de prácticas comerciales fraudulentas, engañosas y desleales y para proveer información para ayudar a los consumidores a identificar, detener y evitar dichas prácticas. Para presentar una queja en inglés o en español visite [www.ftc.gov/espanol](http://www.ftc.gov/espanol) [ [http://www.ftc.gov/es?utm\\_source=govdelivery](http://www.ftc.gov/es?utm_source=govdelivery) ] o llame sin cargo al 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357). La FTC ingresa las quejas presentadas por los consumidores a una base de datos segura llamada Red Centinela del Consumidor (Consumer Sentinel) que es utilizada por más de 2,000 agencias de cumplimiento de las leyes civiles y penales en los Estados Unidos y del extranjero. El sitio Web de la FTC provee información gratis sobre una variedad de temas del consumidor. Haga clic en la opción "me gusta" la FTC en Facebook, "síguenos" en Twitter [ [http://www.twitter.com/laFTC?utm\\_source=govdelivery](http://www.twitter.com/laFTC?utm_source=govdelivery) ], y suscríbese a los comunicados de prensa para acceder a las noticias y recursos más recientes de la FTC.

### NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## Lawrence Cultural Council Seeks Proposals for \$55k in Grants

The Lawrence Cultural Council is seeking funding proposals for community-oriented arts, humanities, and science programs. An October 15th postmark deadline has been set for organizations, schools and individuals interested in applying for grants that support cultural activities in the community. These grants can support a variety of artistic projects and activities in Lawrence - including exhibits, festivals, field trips, short-term artist residencies or performances in schools, workshops and lectures.

This year, the Lawrence Cultural Council will distribute about \$55,240 in grants. Previously funded projects include: Feast of the Three Saints, Bread and Roses Heritage Festival, Museum Pass Program, Peruvian Night and Musical Programs for seniors.

The Lawrence Cultural Council is part of a network of 329 Local Cultural Councils serving all 351 cities and towns in the Commonwealth. The LCC Program is the largest grassroots cultural funding network in the nation, supporting thousands of community-based projects in the arts, sciences and humanities every year. The state legislature provides an annual appropriation to the Massachusetts Cultural Council, a state agency, which then allocates funds to each community.

For specific guidelines and complete information on the Lawrence Cultural Council, contact [lawrenceculturalcouncil@gmail.com](mailto:lawrenceculturalcouncil@gmail.com). Application forms and more information about the Local Cultural Council Program are available online at [http://www.mass-culture.org/lcc\\_public.aspx](http://www.mass-culture.org/lcc_public.aspx)



# MCC Trustees Vote to Name Building in Honor of Carole Cowan

Royall M. Mack Sr., Chairman of the Middlesex Community College Board of Trustees, today made a motion to the full board to name MCC's main Lowell campus building the Dr. Carole A. Cowan Center. The motion passed unanimously to recognize and laud the achievements of outgoing President Cowan during her 38 years of service to the college, including the last 24 years as president.

Mack's recognition meets the college's guidelines for naming honors for its properties. It also adheres to guidelines established by the Massachusetts Department of Higher Education (DHE). The MCC Board of Trustees' motion will now be forwarded to DHE Commissioner Richard Freeland and the DHE Board for consideration at its next meeting.

"I was honored and proud on behalf of the Middlesex Community College Board of Trustees to bring forward a motion that will properly honor the accomplishments of President Carole Cowan," said Mack. "She spent 14 years as an accomplished faculty member and department chairwoman for this college, but as its President for the past 24 years, she has elevated Middlesex to become the flagship of the Massachusetts community college system. It will be a fitting tribute to name one of the college's properties in Dr. Cowan's honor, specifically one in which she has spent more than two decades as the president leading the institution and helping chart the paths of thousands of this college's

students."

"I'm overwhelmed by the honor the Board of Trustees has bestowed on me," said Cowan. "Middlesex Community College has been such a huge part of my life for nearly 40 years, and to have one of its landmark properties named in my honor, especially one in which I spent so much of my career, is a humbling opportunity for which my thanks can never feel ample enough."

The six-sided, brick-faced main Lowell campus building was constructed in the mid-1980s by Wang Laboratories to house its computer-training facilities. It was acquired by MCC at the end of that decade and opened as its primary Lowell campus property in 1991. In addition to several floors of classrooms, a cafeteria and technology center, the building also houses MCC's Lowell-campus administration offices.

On June 17, Middlesex President Carole A. Cowan announced she will retire as president of the college at the end of the calendar year. Cowan joined the college as a faculty member in 1976. She later served as Chairwoman of the Business Division and Dean of Administrative Services. In 1990, she was named the third president of the college, the first woman to take on the role. To learn more about the legacy of excellence in educational leadership of Carole A. Cowan, visit <https://www.middlesex.mass.edu/PresidentCowan/>.

## Middlesex to Host Paralegal Career and Networking Night

Middlesex Community College's Academic Career & Transfer Center and Paralegal Studies programs will host a Paralegal Career and Networking Night from 6 to 7:30 p.m. Tuesday, Oct. 14, in Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

Free and open to the public, this information session will help participants explore career opportunities for paralegals in both public and private legal sectors. Participants will meet and network with a panel of MCC Paralegal Studies alumni currently working in the legal environment. Participants can also meet with MCC Law Center staff, Paralegal Studies faculty, members of MCC's Student Paralegal Club, and MCC admissions representatives.

Panelists include Maura Mann, Senior Director of Recruiting for the Nagler Group, Berlinda Pierre-Louis, Student Liaison Director of the Massachusetts Paralegal Association, Amy Corsi, Administrative Coordinator at Bowditch & Dewey, LLP, and Jesse I. Redlener, who works at Headfirst Legal.

Approved by the American Bar Association, MCC's Paralegal Studies programs offer two associate-degree

programs, a career track and a transfer track, as well as a one-year post-graduate certificate program.

MCC's Paralegal Studies Career degree program prepares graduates for employment assisting lawyers in gathering and analyzing factual data, researching legal questions and preparing legal documents.

MCC's Paralegal Studies Transfer program is designed to prepare graduates to transfer to bachelor degree programs on a full- or part-time basis. This program qualifies for MassTransfer, which guarantees credit transfer to Massachusetts state colleges and universities.

MCC's post-graduate Paralegal Studies Certificate program is appropriate for students who have already earned an associate or bachelor's degree and are interested in changing careers.

For more information about MCC's Paralegal Studies programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/paralegal/>. For more information about Paralegal Career and Networking Night at Middlesex, contact Kaitlynn Arvidson at [arvidsonk@middlesex.mass.edu](mailto:arvidsonk@middlesex.mass.edu) or 978-656-3265.



Photo credit: Kevin Harkins

The Middlesex Community College Board of Trustees voted to name MCC's main Lowell campus building the Dr. Carole A. Cowan Center, in honor of the outgoing president's 38 years of service, including the last 24 years as president. Shown here is President Cowan in front of MCC's main Lowell campus building.

**"WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER."**

**-JESSE, AGE 5**



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.  
1-866-NO-ATTACKS  
WWW.NOATTACKS.ORG**



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## Líderes del equipo y patrocinadores necesarios para BGCL Walkathon el 19 de octubre

Como ex alumnos del Club de Niños y Niñas de Lawrence (BGCL), Yahaira y Elvin Rosa aprecian la gran cantidad de habilidades para la vida y los beneficios académicos, físicos, sociales, y otros que la membresía proporciona. Así que ha sido una sorpresa que su hijo, de 11 años de edad, Elvin Josué, ha mejorado mucho sus calificaciones y perspectivas generales desde que se unió al BGCL hace cuatro años.

De acuerdo con Yahaira, Elvin Josué asiste al BGCL casi a diario, como capitán del equipo de natación y un participante en el Programa de Vida Saludable y diversos deportes. Obtuvo una beca los dos últimos veranos al Campamento Marista en Lake Ossipee, NH, ha disfrutado de asistir a numerosas excursiones, y todavía está en contacto con la estudiante de segundo año de la Universidad de Clemson Anya Housianitis de Haverhill, quien fue su mentor durante tres años a través del Programa de Mentores de Central Catholic High School el cual ella coordinó durante su último año.

"El Club es un lugar donde se puede ir, donde no estará alrededor de malas compañías", dijo Yahaira, quien es cariñosamente conocida por todos en BGCL como "Coach Mamá" por su apoyo vocal de todos los compañeros de equipo de Elvin Josué durante las prácticas y competencias. "Le encanta ir, y él se lleva bien con todo el mundo. Siento que tengo que respaldarlos por todo lo que han dado a mi hijo, y todos los otros niños a quienes ayudan".

De hecho, Yahaira se enorgullece de ser líder del equipo en el primer Take Action Walkathon anual beneficiando BGCL el domingo, 19 de octubre a las 1:00 p.m. La caminata de dos millas a lo largo

del Río Merrimack comenzará y terminará en BGCL, ubicado en 136 Water St. en Lawrence, con actividades para la familia, incluyendo una casa de rebote, pintura de caras y juegos.

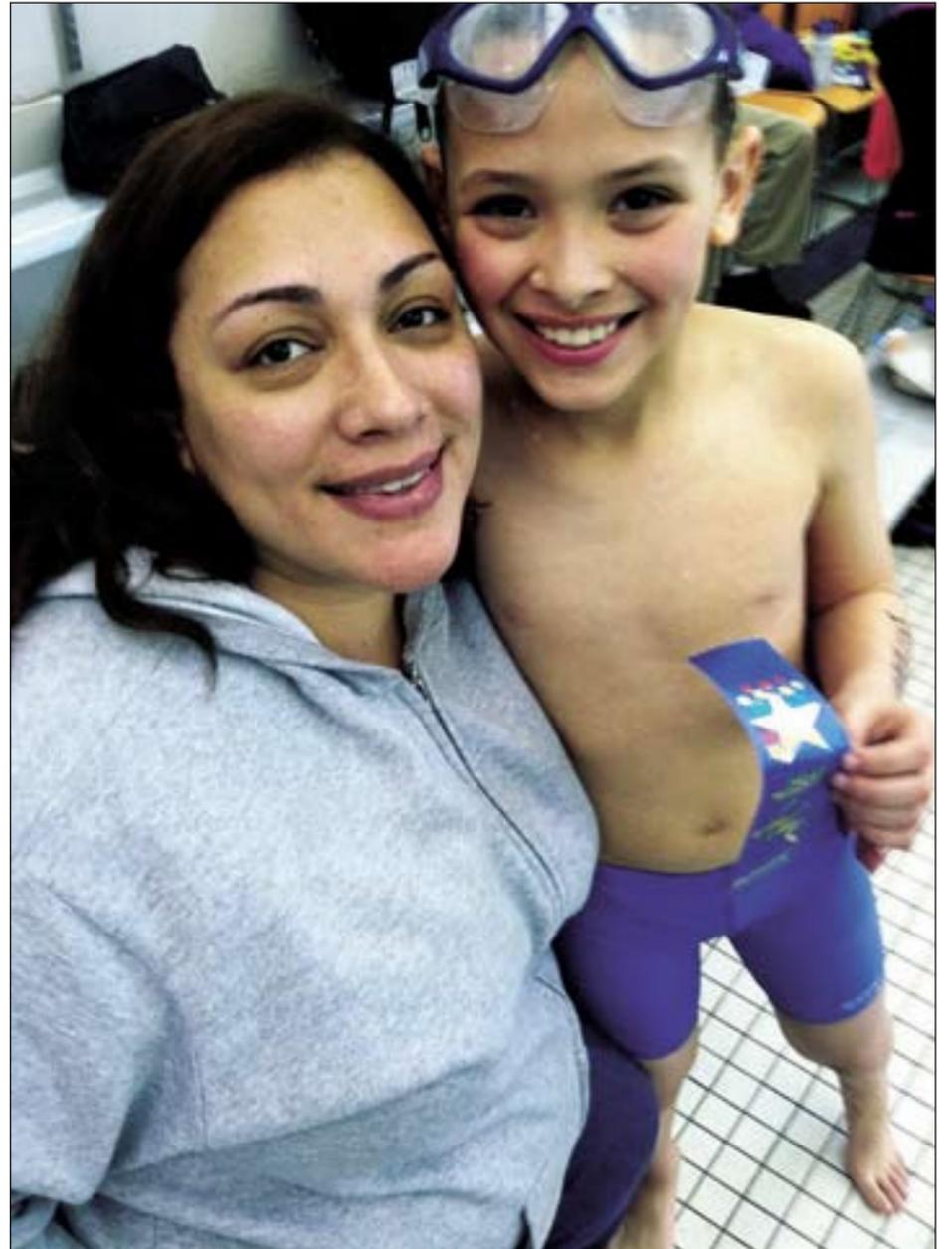
Yahaira ya ha comenzado a reclutar caminantes y patrocinadores para el equipo de Joshua, incluyendo a su empleador, National Grid en Andover. Además, se necesitan las empresas locales para apoyar el evento, las ganancias beneficiarán a los 3,400 jóvenes que vienen por comidas calientes, ayuda con las tareas, programas de acondicionamiento físico y nutrición, información para la universidad y la planificación de carrera así como la creación de relaciones personales duraderas.

"Soy una mamá de tiempo completo y trabajo a tiempo completo, pero me aseguro de darles una mano en el club", dijo Yahaira, cuyo hijo de 3 años de edad, Emanuel, tiene que esperar cuatro años más hasta que él sea elegible para unirse al BGCL. Sus últimos esfuerzos voluntarios han incluido envolver regalos, así como ayudar a preparar las mesas y servir la cena a 700 niños del Club en la fiesta anual de Navidad.

"Le digo a otros padres que vayan a ver por sí mismos que BGCL es un buen lugar para los niños," añadió Yahaira. "Quiero que mi hijo trate de mejorarse a sí mismo, y con la ayuda del Club, lo está haciendo."

Para inscribirse en el Take Action Walkathon del BGCL póngase en contacto con Sarah Hogue al (978) 683-2747, ext. 128 ó shogue@lawrencebgc.com. La cuota de inscripción de \$25 se aplica para cada caminante que recaude \$100. Para obtener información de patrocinio, póngase en contacto con Dennis McCarthy al (978) 683-2747, ext. 118 ó dmccarthy@lawrencebgc.com.

## Team Leaders and Sponsors Needed for BGCL Walkathon on Oct. 19



Yahaira Rosa y su hijo, Elvin Josué, participarán en el primer Take Action Walkathon anual beneficiando BGCL el domingo, 19 de octubre a la 1:00 p.m. La caminata de dos millas a lo largo del Río Merrimack comenzará y terminará en BGCL, ubicado en el 136 de Water St. en Lawrence, con actividades familiares, incluyendo una casa de rebote, pintura de caras y juegos.

As alumni of the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), Yahaira and Elvin Rosa appreciate the myriad of life skills and academic, physical, social, and other benefits that membership provides. So it has been no surprise that their son, 11-year-old Elvin Joshua, has greatly improved his grades and general outlook since joining BGCL four years ago.

According to Yahaira, Elvin Joshua attends BGCL almost daily, as captain of the swim team and a participant in the Healthy Living Program and various sports. He earned a scholarship the last two summers to Camp Marist on Ossipee Lake, N.H., has enjoyed attending numerous field trips, and is still in touch with Clemson University sophomore Anya Housianitis of Haverhill, who was his mentor for three years through the Central Catholic High School Marist Mentor Program which she coordinated during her senior year.

"The Club is someplace where he can go, where he won't be hanging around the wrong people," said Yahaira, who is fondly known around BGCL as "Coach Mom" because of her vocal support of all of Elvin Joshua's teammates during practices and competitions. "He loves going, and he gets along with everybody. I feel that I need to give back because of all they've given my son, and all the other kids they help."

In fact, Yahaira is proud to be a team leader in the first annual Take Action Walkathon benefiting BGCL on Sunday, Oct. 19 at 1 p.m. The two-mile walk

along the Merrimack River will begin and end at BGCL, located at 136 Water St. in Lawrence, with family activities including a bounce house, face painting, and games.

Yahaira has already begun recruiting walkers and sponsors for Joshua's Team, including her employer, National Grid in Andover. In addition, local businesses are needed to support the event, with proceeds benefiting the 3,400 youth who come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships.

"I'm a full-time mom and I work full-time, but I still make a point of helping out at the Club," said Yahaira, whose 3-year-old son, Emanuel, has to wait four more years until he is eligible to join BGCL. Her past volunteer efforts have included wrapping presents, as well as helping to set tables and serve dinner to 700 Club kids at the annual Christmas party.

"I tell other parents to go see for themselves what a good place BGCL is for kids," Yahaira added. "I want my son to better himself, and with the Club's help, he is doing that."

To register for the BGCL Take Action Walkathon, contact Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or shogue@lawrencebgc.com. The \$25 registration fee is waived for each walker who raises \$100. For sponsorship information, contact Dennis McCarthy at (978) 683-2747, ext. 118 or dmccarthy@lawrencebgc.com.



Yahaira Rosa and her son, Elvin Joshua, will participate in the first annual Take Action Walkathon benefiting BGCL on Sunday, Oct. 19 at 1 p.m. The two-mile walk along the Merrimack River will begin and end at BGCL, located at 136 Water St. in Lawrence, with family activities including a bounce house, face painting, and games.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



# El Mito de la raza

Por Humberto Caspa

Octubre está a la vuelta de la esquina. No debería ser un mes conmemorativo a Cristóbal Colón (Columbus Day) o una evocación a la "raza".

Por una parte, Colón no descubrió el continente "Americano" y, por la otra, la raza solo existe en la mente de aquellas personas que buscan una razón para dividir a la humanidad.

Si nos ponemos a analizar a la gente, podemos concluir que cada grupo étnico y nacional es intrínsecamente igual al otro. Evidentemente hay gente de diversos colores; sin embargo, en el fondo, todos ellos tienen las mismas cualidades biológicas.

Inicialmente, todos cumplimos el ciclo vital de la vida: nacemos, crecemos, nos reproducimos y morimos. Empero, a diferencia de las otras especies y de las plantas, nosotros somos seres racionales. Es decir, tenemos la capacidad de pensar, sentir, planear, amar, buscar nuestros objetivos y, por qué no, tenemos la virtud de disfrutar y celebrar conscientemente.

En sociedades incipientes capitalistas de Europa del Siglo XVII, periodo en que el capital empezaba a mermar las castas sociales, algunos científicos del Iluminismo dieron las primeras pautas de las diversas razas existentes en la tierra. Por supuesto que, de acuerdo a sus teorías, la raza europea era la mejor y las demás secundarias.

En 1684, el francés François Bernier fue uno de los primeros en proponer una división integral de las razas humanas en la tierra. Luego, aproximadamente un

siglo después (1779), el alemán Johann Friedrich Blumenbach introdujo una división racial basada en los colores de la piel. Su división consistía en: mongólico o amarillo, americano o rojo (de ahí viene el denominativo redskins a los grupos indígenas), caucásico o blanco, malayo o pardo y etiópico o negro.

En el Siglo XX, la raza se convertirá en un elemento fundamental para discriminar sistémicamente a los grupos minoritarios de Estados Unidos y Europa.

El régimen totalitario de Adolfo Hitler llevará el concepto de raza a su máxima expresión, instituyendo la exterminación de poblaciones no blancas en Alemania. Hitler no solamente ordenó la matanza de millones de judíos, sino también de gitanos y otras etnias y nacionalidades de otros países.

En consecuencia, la raza es fundamentalmente un concepto social que no tiene nada que ver con las diferencias orgánicas y genéticas de los seres humanos. Esas diferencias subsisten en las mentes de los racistas y aquellos creyentes en la teoría de la evolución social.

Lo que existe, por el contrario, son las etnicidades y nacionalidades o conceptos basados propiamente en las costumbres y los rasgos culturales de la gente. La raza es un mito.

Humberto Caspa, Ph.D., es profesor e investigador de *Economics On The Move*. E-mail: hcletters@yahoo.com

# Jan's Pitch for Breast Cancer and The Arts

**Base Ball game on October 18 to benefit Breast Cancer Research and Middle School Art Students from Lawrence, MA**

Newbury, MA: On Saturday October 18, the Essex Base Ball Organization will host the 2nd annual Jan's Pitch for Breast Cancer and The Arts – a day of vintage base ball, great food, drink, and more at Spencer Peirce Little Farm in Newbury, MA.

The event honors Janice Sheehy, who lost her two-and-a-half year battle with breast cancer in 2013. Sheehy was a talented and dedicated art teacher in the Lawrence, MA school system - and mother to Brian Sheehy, president of the Essex Base Ball Organization, and Chris Sheehy, captain of the Lowell Base Ball Club.

Proceeds from Jan's Pitch will be split between breast cancer research, and The Janice Sheehy Art Fund, established to provide students of the Arlington School in Lawrence, MA the materials to host their own art fair. Last year the event raised over \$6,000 and this year we are looking to exceed that number.

The day will include a triple-header of vintage base ball games beginning at 10am, featuring players from teams based in Massachusetts, Maine, New Hampshire and Connecticut. Vintage base ball is played according to the game's original 19th-century rules – with wooden bats, authentic 'lemon peel' baseballs, and no gloves. During and after the games visitors



can sample food from local eateries, enjoy delicious beers from the Ipswich Ale 'Tap Truck,' and much more.

For more information contact Brian Sheehy at 978.790.5707, or via email at historyball@yahoo.com, no

# The Race Myth

By Humberto Caspa

October is just around the corner. It should not be a memorial month to Christopher Columbus (Columbus Day) or an evocation of the "race."

First, Columbus did not discover the "American" continent and, on the other hand, race only exists in the minds of those seeking a reason to divide humanity.

If we look back to the people, we can conclude that each ethnic and national group is inherently equal to another. Obviously there are people of different colors; however, in the background, they all have the same biological qualities.

Initially, all fulfill the vital cycle of life: we are born, we grow, we reproduce and die. However, unlike the other species and plants, we are rational beings. That is, we have the ability to think, feel, plan, love, search our goals and, why not, we have the power to consciously enjoy and celebrate.

In emerging capitalist societies in Europe during the seventeenth century, a period in which the capital was beginning to erode social castes, some scientists of the Enlightenment era gave the first guidelines of the various existing breeds on earth. Of course, according to their theories, the European race was the best and the others were secondary.

In 1684, Frenchman François Bernier was one of the first to propose a comprehensive division of human races on earth. Then, about a century later (1779),

the German Johann Friedrich Blumenbach introduced a racial division based on skin colors. His division consisted of: Mongolian or yellow American or red (hence the word redskins indigenous groups), Caucasian or White, Malay or Brown and Black or Ethiopic.

In the Twentieth Century, the race will become a key to systemically discriminate against minority groups in the United States and Europe.

The totalitarian regime of Adolf Hitler takes the concept of race at its best, instituting the extermination of non-white populations in Germany. Hitler not only ordered the killing of millions of Jews, but also Gypsies and other ethnic groups and nationalities from other countries.

Therefore, race is primarily a social concept that has nothing to do with the functional and genetic differences in humans. These differences exist in the minds of the racists and those believers in the theory of social evolution.

What exists, however, are ethnicities and nationalities properly based on customs and cultural traits of people concepts. Race is a myth.

Humberto Caspa, Ph.D., is a professor and researcher of *Economics On The Move*. E-mail: hcletters@yahoo.com

**Buon Giorno**  
*Good Morning*  
**Buenas Tardes**

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

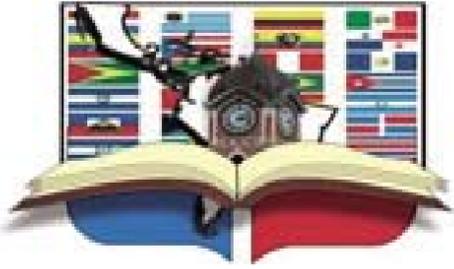
1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*





## Feria Internacional del Libro EN LAWRENCE

El comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence 2014 anuncia oficialmente los preparativos de las actividades para la realización de la 9ta entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 16, 17, 18 y 19 de octubre de 2014, en tres lugares de la ciudad de Lawrence, Massachusetts incluyendo el Teatro Garden, el Centro de Personas Mayores de Lawrence y el Templo Masónico. La apertura incluye un tour histórico en cuatro lugares de la ciudad para los invitados especiales a la Feria 2014.

Los organizadores señalaron que al igual que en años anteriores el comité se propone "dar a conocer en los Estados Unidos la riqueza cultural hispana a través de las letras y con ello resaltar la imagen cultural de Lawrence". El tema de la Feria 2014 "El Amor a la Literatura de Generación a Generación".

Igualmente informaron, que el programa de la Feria 2014 cuenta nuevamente con una interesante lista de nombres conocidos tanto en el ámbito local como internacional. Entre los invitados figuran César Sánchez-Veras, Yanitzia Canetti, Profesor

Barahona, Poetas de Bonaio, Karina Rieseke, Dr. Jorge Piña, Zoé Valdez, Reuben Vaisman-Tzachor, José Rafael Sosa, Lilian Rentería, Dr. Mateo Morrison, Licdo., Roberto Santana, Elizabeth Ávila. Entre los grupos culturales y artistas se encuentran grupo teatral Renovación, Lourdes Batista y Sólo para Locos, Karmen Zayas, Yaquelin Estévez y Anibal de Peña, Ramón Orlando, Bailes folclóricos y representaciones culturales de Perú, México, Colombia, Puerto Rico y República Dominicana y Persio Acevedo entre otros.

De igual manera, se dio a conocer además, que la feria, estará dedicada a la reconocido poeta dominicano, Tony Raúl Tejada, ganador del Premio Nacional de Poesía 2014 y un homenaje póstumo al gran escritor colombiano, Gabriel García Márquez, conocido como "El Gabo", quien falleció recientemente. La noche de la Cena será además ofrecida en un homenaje a la Familia Guerrero, empresarios locales del Café Azteca y del El Taller quienes han sido apoyadores del éxito de la Feria en pasados años. Además se le dará homenaje especial en esta

actividad al Señor Alberto Núñez.

### Primeros Pasos de la Feria del Libro en Lawrence:

En un deseo de elevar el haber literario de la Ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Comenzó con representaciones dominicanas luego ampliándose a otras culturas caribeñas y entre los últimos tres celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

Para más información y contacto, favor de comunicarse con:

Rev. Joel Almonó, Presidente de la Feria  
Priest-In-Charge  
Grace Episcopal Church  
35 Jackson St.  
Lawrence, MA 01840  
978-902-6285 cell  
978-682-6003 office  
joelalmono@hotmail.com

Dolores C. Calaf, Vice-Presidenta de la Feria

Calaf Communications

978-314-3125

Dolores.calaf@verizon.net

La Junta Directiva está compuesta por:

R.P. Joel Almonó  
Antonia Hernandez  
Asdrovel Tejeda  
Carmenza Bruff  
Mary Rivas  
Angela Echavarría  
Rafael Disla  
Marleny Mosquera  
Jonathan Guzmán  
Christian Rodriguez Morrobel  
Nieves Lajara  
Nelson Butten  
Lucy Mane  
Pilar Flores  
Lorena García  
Juliana Juárez  
Alejandro  
Dolores C. Calaf

# it's POWER CASH ....



# \* \$102,900.00



## Listen, find the LUCKY Dollar bill ...match the last four digits, and.. YOU'RE A WINNER!

\* Power Wednesday's only.....

# 9th International Book Fair in Lawrence

October 16 - 19, 2014

## 9na Feria Internacional del Libro en Lawrence

Del 16 al 19 de octubre de 2014

ENTRADA GRATIS - FREE ADMISSION



Thursday/jueves 16, 11:00 am - 3:00 pm

Lawrence High School (STUDENTS ONLY) SOLO PARA SUS ESTUDIANTES

Youth Pre-Fair • Pre-Feria Juvenil

Friday/viernes 17, 7:30 pm - 9:00 pm

Grand Opening • Actividad Inaugural

198 Garden St, Lawrence MA

9:30 pm

El Taller • Literary circle • Tertulia

275 Essex St, Lawrence MA

Saturday/sábado 18, 9:30 am - 6:00 pm

Lawrence Senior Center

155 Haverhill St, Lawrence MA

Saturday/sábado 18, 8:00 pm

Masonic Temple • Gala Night

Templo Masónico • Noche de Gala

43 Jackson St, Lawrence MA

Con Ramón Orlando y orquesta

with Ramón Orlando and his band

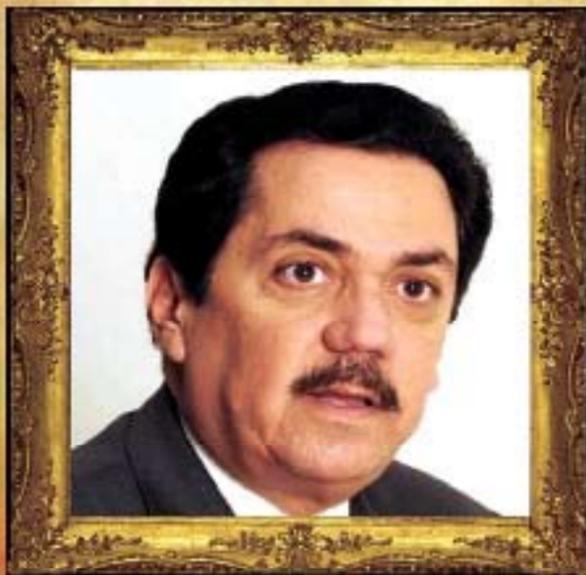
Sunday/domingo 19, 11:00 am - 8:00 pm

Lawrence Senior Center

155 Haverhill St, Lawrence MA

Grand Finale • Cierre de Oro

Con Jackeline Estévez y Aníbal de Peña

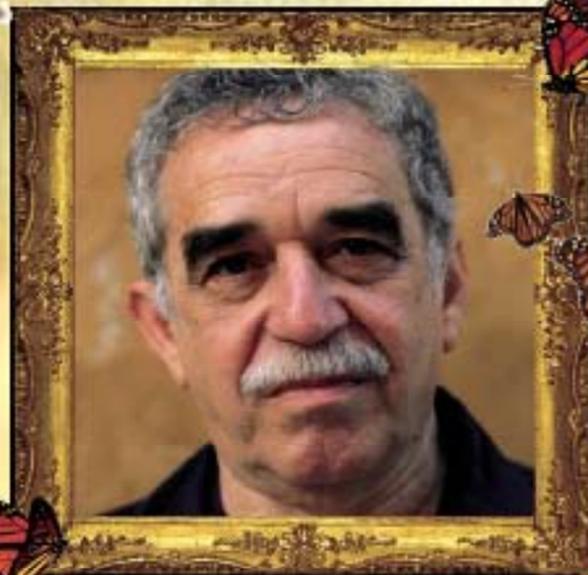


En honor a

Tony Rafél

El amor a la literatura de generación a generación

The love for literature from generation to generation



Homenaje Póstumo a

Gabriel García Márquez



WWW.LAWRENCEIBF.COM

Facebook: Feria Internacional del Libro en Lawrence

**APLICACIONES.INFO**

Foro Independiente de Opinión  
http://foroin.wordpress.com

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

**Los errores actuales**

Por Arturo Ramo García

Muchas personas de la sociedad comentan que no están de acuerdo con el rumbo que están tomando las cosas ni con los ideales que se están promoviendo desde los medios de comunicación.

Un momento importante en el camino señalado fue la revolución del 68, que más que un avance cultural fue una contracultura que se caracterizó por tres aspectos destacados: la erosión de la autoridad, la pérdida del sentido de la tradición y la huída del realismo.

En los últimos años se ha observado el deterioro de la autoridad en la familia, donde en ocasiones son los hijos los que insultan, amenazan y agreden a los padres, en la escuela con faltas de respeto a los profesores, faltas de disciplina y violencia escolar entre los alumnos. Esto está llevando a que aumente de profesores que padecen depresión y otros trastornos emocionales.

Otro aspecto de la revolución del 68 ha sido la pérdida del sentido de la tradición. Los avances sociales se producen cuando se apoyan en los logros conseguidos hasta la fecha, para alcanzar otros objetivos positivos.

Por la tradición cultural y social conocemos la historia pasada y sus conquistas y esto nos permite seguir avanzando. Cuando se corta la tradición y se renuncia a los logros pasados, el hombre queda como huérfano intelectualmente y expuesto a una manipulación fácil.

El tercer aspecto es la huída del realismo. Para algunos las cosas no son como son, sino como les parece a ellos. No buscan la realidad sino el subjetivismo, es

decir, la impresión positiva o negativa que las cosas producen en sus sentimientos. No importa la verdad en sí misma, sino la verdad para mí. De aquí se llega fácilmente a negar la verdad o falsedad de los hechos, la bondad o maldad de las acciones y al relativismo. ¿Está bien el robar? Para un relativista eso depende de que te cojan o no te cojan. Si te pillan con las manos en la masa es malo y puedes ir a la cárcel, pero si no te pillan es bueno porque dispones de mucho dinero. Esta puede ser la causa del aumento de los casos de corrupción.

Pero lo que más ha trascendido de aquellos acontecimientos del 68 ha sido la revolución sexual, caracterizada por la búsqueda del placer y la promiscuidad entre chicos y chicas sin reparar en las consecuencias. Se ha promovido mediante campañas institucionales el uso del preservativo, la píldora del día después y el aborto. Pero a la vez también han aumentado las enfermedades de transmisión sexual, como la sífilis, la blenorragia, el chancro y sobre todo la terrible enfermedad del sida. Parece que con el pecado va la penitencia.

Todo este pensamiento ha cristalizado en la ideología de género, que con la aparente protección de lo políticamente correcto, está presente en la política, la cultura y los medios de comunicación social.

La ideología de género rechaza la sexualidad natural y estable de la pareja humana, así como la familia como célula básica de la sociedad y pretende imponer a la fuerza la ideología política más antisocial que ha creado el hombre.

**YELENA BERIYEVA, PIANO;  
PETER STICKEL, VIOLIN;  
JOHN BUMSTEAD, CELLO**

**Sunday, October 5, 2 p.m.  
Lawrence Public Library**

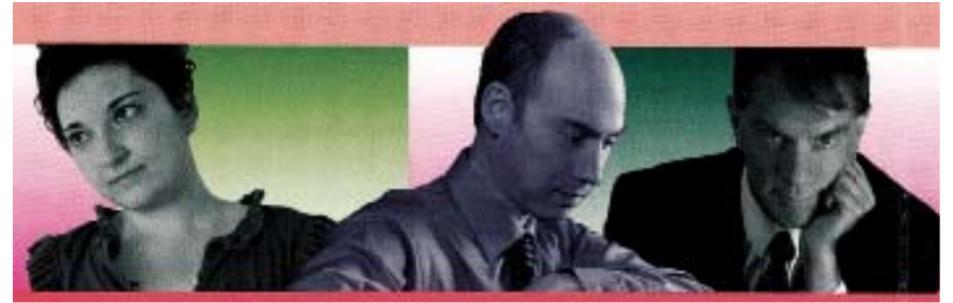
Don't miss YELENA BERIYEVA, Piano, PETER STICKEL, Violin, and JOHN BUMSTEAD, Cello, for an afternoon concert featuring the Mendelssohn Piano trio in d minor and other music.

Hailed as "the paragon of the concert pianist" (LA Examiner), "a standout performer" (The Boston Musical Intelligencer) with "extraordinary talent" (Christopher A. Smith, general director of Boston Metro Opera), Georgian-born American pianist YELENA BERIYEVA continues to hold esteem as one of Boston's finest artists. Ms. Beriyeva made her solo debut at the age of 5 with the Tbilisi State Symphony Orchestra. Since then, she has performed extensively as a recitalist, chamber musician, and orchestral soloist in Rep. of Georgia, Armenia, Russia, Ukraine, Venezuela, Canada, and the United States.

PETER STICKEL was concertmaster of the Bucknell University orchestra. In 1993, he founded New England String Ensemble with John Bumstead and served

as its executive director for the next 15 years. During that time and since, he has performed in many orchestras as well as with touring star attractions such as Johnny Mathis, Smokey Robinson, and Josh Groban. He has performed at the Lyric Stage Company of Boston, New Repertory Theatre, Emerson Stage, and Stoneham Theatre. Since 2011, Mr. Stickel has been the violinist for the New England Tenors.

JOHN BUMSTEAD co-founded the New England String Ensemble and was a 17-year member of its cello section. He is an active freelance musician in the Boston area and performs regularly with Symphony by the Sea and at the North Shore Music Theatre. He is also a member of two Boston area chamber ensembles. Due Celli and Quartet For-Te, and is the artistic director of Presto! Music. Mr. Bumstead teaches at Endicott College and also maintains an active private teaching studio where he is a cello teacher and chamber music coach.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**Impacto Noticias**  
LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Productor  
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

Dondequiera que estés  
**Wherever you are**

rumbonews.com

**Luz y Color**  
Paintings and Tapestry from Guatemala

Painters:  
Jorge Morales and Fabian Hernandez

Tapestry artist:  
Armando Sosa

ESSEX art center

**Luz y Color**  
Pinturas y Telares desde Guatemala

Del 24 de octubre al 16 de noviembre, 2014.  
Recepción de apertura:  
Viernes octubre 24, comenzando a las 5 pm.  
Admisión y trépidos gratis.

**Light and Color**  
Paintings and Tapestry from Guatemala

Oct 24 to Nov 16, 2014  
Opening reception:  
Friday Oct 24, at 5 pm.  
Free Admission and Refreshments.

Horario de la galería / Gallery Hours:  
Monday to Friday - 11 am. to 5 pm.

56 Island St., Lawrence MA 01840 - 978-685-2343  
www.essexartcenter.com

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Starting Wednesday July 9**  
**Wednesdays/Miércoles**  
 North Campground Common 10am - 5:50pm

**Fridays/Viernes**  
 Holy Family Hospital, Methuen 11am - 5:00pm

**Saturdays/Sábados**  
 GLFHC parking lot  
 150 Park Street 9am - 5pm

**We accept/Aceptamos:**  
 EBT/SNAP/Food Stamps/WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
 and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
 978-974-0770  
[www.groundworldlawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworldlawrence.org/farmersmarket)

Logos: Groundwork Farmers Market, Holy Family Hospital, Rumbo, Bank of America, Steward.

**The Farmers Market at Holy Family Hospital**  
**Starting / Comenzando**  
**Friday / Viernes July 11th**  
**Every Friday / Todos los Viernes**  
 11am-5pm at 70 East Street, Methuen  
 Located by the Gazebo near the Convent Building

**We accept/Aceptamos:**  
 EBT/SNAP/Food Stamps/WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
 and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
 978-974-0770  
[www.groundworldlawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworldlawrence.org/farmersmarket)

Logos: Groundwork Farmers Market, Holy Family Hospital, Rumbo, Steward.

## Helping our neighbors is a "Walk in The Park"

Help a neighbor, help a friend. You can give people living in poverty a helping hand by putting together a team of walkers to fundraise for the 15th Annual Hike for Hope on Sunday, October 5th, 2014 at The Park on Bartlet Street, Andover.

After finishing the three mile walk around the picturesque town of Andover there will be family-fun activities and a free BBQ lunch! Live music will be provided by the band, Speechless, an jazz ensemble

group from Boston.

Registration is open and online at [www.hikeforhope.org](http://www.hikeforhope.org). Please make a difference in someone's life; sponsor yourself for the first \$15 and then reach out to your friends and family to wmake it grow. Contact the Event Manager at Lazarus House Ministries for more information or to get fundraising ideas at (978) 269-5222 or email at [events@lazarushouse.org](mailto:events@lazarushouse.org).

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

CONTINUES FROM PAGE 19

## MONTESINO

friendly terms. When we walked into that world, we had no qualms continuing with that same strategy convincing ourselves that we were not only doing the right thing, but also for the right reasons.

But we were not alone; other folks were moving as well. In every continent, there were constant wars between people who were bent on moving next door and the folks next door who didn't need or want those new neighbors moving in, and their differences of opinion were bloody indeed. Jump to the present day, and there will be one constant on the planet: folks are still trying to move from here to there for a myriad reasons and stepping into each other's toes. Part of the problem is that we only see when others are on the move and don't see or ignore when we are doing the moving ourselves; theirs are wrong, ours good. Nonsense, I say, and immigration as a whole in this nation is a good example.

A close look at the history of the past one hundred and thirty years, just to be brief, will prove my point. The United States became a land of choice for Europeans for economic or political reasons: Irish, Italians, Jews, others in minor scale, came in droves during the last years of the nineteenth century and the first decades of the twentieth. Later, Puerto Ricans, Dominicans, Mexicans and Cubans climbed the same bus. They pushed each other frequently trying to conquer one neighborhood at a time, whatever space the others had, but there was plenty of room to grow west in the new country and prejudice, bigotry and discrimination, covertly or overtly, played the role that violence in other lands did.

Today immigration is alive and well; correction, it is alive, but I am not sure how well it is. It is certainly not alive and kicking. And I am not talking only about immigration in the United States by Central Americans and Mexicans. We have Canadians, Asians, Arabs and Indians coming in as well. Europeans have been experiencing the effect of a similar wave of immigrants for years. When I visited Rome in the year 2000, we toured the

Italian Congress and ran accidentally into a large demonstration of North Africans who were demanding rights and benefits. These days, Italians are finding boats around their southern islands loaded with hopeful immigrants and many of dead bodies that never made it to "Terra Promessa," the Promised Land. According to recent news, over one hundred and twenty eight thousand such immigrants have tried to come to Italy or have succeeding doing so.

I was part of a first wave of political immigrants who came to the United States from Cuba in the early nineteen sixties and have witnessed the arrival to these shores of many of those who "pushed" us out politically and are now "pushing" themselves to these shores after seeing political "light," making many of us say that we are the right immigrants, not they. But are we different? Being here doesn't mean that getting here by itself is wrong.

We see moving in ways that don't like so, but are simply new versions of the old saying of the Greek Cynic Zenon Elea "actions speak louder than words." The world wars, both hot and cold, during the twentieth century were moves of people. Our "well intentioned" Vietnam, Iraq and Afghanistan wars are other versions of the same that we convinced ourselves were justified. Most recently, the metamorphosis of Iraq into the three ethnic nation it has always been but ignored to recognize in our haste to invade them, has given us a vivid example of a nation in movement, this time with an aggressive and violent subgroup calling itself ISIS that has given the Western world a good reason to worry.

And, shall I speak of the thousands of fatherless children who appeared suddenly at our borders during the past year in a human movement we have never seen? And don't forget a very important fact that clouds our analysis. While it is true that many folks would give their lives to move on, many more would be willing to lose theirs just to stay put. There are different strokes for different folks.

And that is my point of view today.

## El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36ª a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



## Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Fall Events for Teens

Anime Club, Teen Writers Club, and early release day films are among the events planned this fall for teens in grades 6 to 12 at the Nashua Public Library.

Other special events include a teen photo contest and Teen Read Week, October 12 through 18, when fines will be waived for kids ages 12 to 17.

If you're in grades 5 through 9, you can register to play Minecraft with others at the library by going to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen).

For details about these events go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) or call (603) 589-4601.

### "Meet" Isabella Stewart Gardner at Nashua Library

If you've read the 2014 Nashua Reads book, "The Art Forger," you know what a fascinating woman Bostonian Isabella Stewart Gardner was. Now you can "meet" the woman known as Belle when actress Jess Piaia portrays her at the Nashua Public Library on Sunday, October 5, at 2 p.m. "A Visit with Isabella Stewart Gardner: America's First Patroness of the Arts" is set in 1910, seven years after the opening of Fenway Court, the house-museum which Mrs. Gardner designed and built for her extensive art collection and willed to the City of Boston. Mrs. Gardner will tell stories about her luminous circle of family and friends, relive journeys to exotic lands, and share other potentially scandalous encounters.

Registration for this free event is required; go to [www.tinyurl.com/nashuareads](http://www.tinyurl.com/nashuareads).

### About Jess Piaia

Jess Piaia uses drama to reveal the accomplishments, struggles, and contributions of women to American history. Clad in period attire, she is acclaimed for

"recreating history in the fullest sense," and for using "solid research and compelling writing" in her artistry. She has performed at educational institutions, museums, libraries, and social and cultural organizations throughout New England since 1985. Piaia studied performance at London's Oval House Theatre and graduated from the University of Massachusetts in Boston.

### New Boston Artist Exhibits at Nashua Library

Works by J. Jorge Paris will be on display in the Nashua Public Library Image Gallery in September and October. The show consists primarily of photographs, although it will also include small and miniature sculptures that are best categorized as minimalist assemblage. "I'm fascinated by the power of certain objects," says Paris, "the information they contain and how they relate to other objects and to us." In his work, he enjoys playing with optics and opticality, and with scale as it relates to human size and perception.

Paris shoots his photographs with a Nikon D700 digital camera. For the micro images, he uses a microscope that has an adapter for the camera. He calls these photos microtondos because of the circular images created by the microscope. For his macro images he uses a Nikkor 55mm micro lens.

J. Jorge Paris is the artist pseudonym of Joe Perry. He has studied and created art, including oil painting, photography, sculpture, and assemblage, for over 40 years, beginning with his undergraduate years at St. Anselm College, where he also worked as a student gallery assistant. He retired from a career in social work in 2008 and completed his studio in New Boston two years later. The exhibit can be viewed during regular library hours. The artist will

be in the gallery to talk to viewers about his work during Art Walk Nashua on Saturday, October 18, from 1 p.m. to 3 p.m.

### Tickets Available for Nashua Reads Author Visit



Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Evening with B. A. Shapiro" at the Nashua Public Library on Friday, October 24, at 7 p.m. B. A. Shapiro is the author of "The Art Forger," the selection for the twelfth annual Nashua Reads: One City, One Book program. The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust. Toadstool Books will be on hand selling copies of "The Art Forger" and related books for sale and signing. Bring your book group! Tickets are \$10 in advance and \$12 at the door. Advance tickets are available at [mktix.com/npl](http://mktix.com/npl) and at the library circulation desk.

For members of the Friends of the Library, the \$10 ticket includes a private reception with the author at 6 p.m., at no

additional fee. After buying a ticket, Friends members should RSVP for the reception at [tinyurl.com/nashuareads](http://tinyurl.com/nashuareads). If you would like to join the Friends, call (603) 888-3298.

### About B. A. Shapiro

In addition to "The Art Forger," B. A. Shapiro has written five suspense novels as well as a nonfiction book, "The Big Squeeze." In previous career incarnations, she has directed research projects for a residential substance-abuse facility, worked as a systems analyst/statistician, headed the Boston office of a software development firm, and taught sociology at Tufts University and creative writing at Northeastern University. She likes being a novelist the best.

### Get your copy now

The library has over 50 copies of "The Art Forger," including large-print, e-book, and audio versions. A set of 12, including two large-print copies, is available for borrowing by book groups. Call the library at (603) 589-4600 or visit [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) to reserve the book.

### Presenters needed for how-to festival

Do you have a skill you can teach others? The Nashua Public Library is seeking individuals, organizations, and businesses to volunteer to give short (10- to 15-minute) demonstrations of skills or projects to attendees at a how-to festival on Saturday, November 15, 2014. Presenters will teach their skills to small groups of people continually throughout the event. Topics can be as varied as how to juggle, tie a bowtie, hula hoop your way to fitness, use a cool app, complete a home repair, or make a simple holiday gift. Combine your imagination with your skills to come up with an original idea.

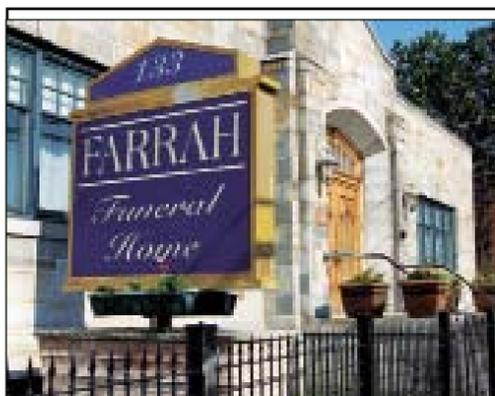
## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



FOR YOUTH DEVELOPMENT®  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## FERIA DE ESCUELAS SECUNDARIAS DE LA YMCA DEL VALLE MERRIMACK

**Sábado, Octubre 4, 2014**

**10:00am – 1:00pm • GRATIS**

YMCA de Andover/North Andover

165 Haverhill Street, Andover, MA 01810

¿Alguna vez has pensado sobre tus opciones para tu educación de escuela secundaria? ¿Estás curioso sobre que se necesita para atender una escuela secundaria privada?

Si has respondido si a estas preguntas, te invitamos a atender la feria de escuelas secundarias de la YMCA del Valle Merrimack en la YMCA de Andover/North Andover el sábado, Octubre 4°. En esta feria, tendrás la oportunidad de conocer a representantes de escuelas de toda Nueva Inglaterra y conseguir repuestas a todas tus preguntas.

Algunas de las escuelas que estarán presente serán:

- Austin Prep
- Central Catholic
- Chapel Hill – Chauncy Hall School
- Cushing Academy
- Governor's Academy
- Groton School
- Lawrence Academy
- Middlesex School
- Phillips Exeter
- Sparhawk School
- y más!



Este evento es gratis para cualquier persona que desea atender. Todos los grados son bienvenidos. Si actualmente estas en el 8° grado y estás pensando en tus opciones de escuelas secundarias, asegúrate de atender esta feria porque en los meses del otoño son cuando muchas de estas escuelas comienzan su proceso de aplicación.

Para mas información contactea Jennifer Mejia at 978-725-6681 ext. 117 o [jmejia@nyymca.org](mailto:jmejia@nyymca.org).



## Nashoba Valley Medical Center to host Run 5K and Walk, October 18

On Saturday, Oct. 18, 2014, Nashoba Valley Medical Center will host its third annual 5K Hunger Run road race. All proceeds from the event will go to Loaves and Fishes, a non-profit organization that provides food and temporary support services to residents of Ayer, Devens, Groton, Harvard, Littleton, and Shirley. In 2013, the pantry distributed approximately 11,000 pounds of food each week and provided food for 968 families.

The Hunger Run 5K, which is professionally timed and certified by the U.S. Track and Field Course Certification Program, will begin at Nashoba Valley Medical Center at 11 a.m. and travel along the scenic back roads of Ayer and Groton.

In addition to the Hunger Run, children are encouraged to dress in their favorite Halloween costumes and enjoy the "Harvest Half Mile Run." Walkers are also welcome to participate. Fun activities for the whole family will be available at the finish line.

Advanced registration is strongly recommended, and can be accomplished online at [active.com](http://active.com) (search Hunger Run

5K). Registration the day of the event is from 9:30 a.m. to 10:15 a.m.

Register for the Hunger Run by Sept. 22, 2014 by contacting Robin Eibye at 978-784-9000 or email [robin.eibye@steward.org](mailto:robin.eibye@steward.org) and receive a FREE T-shirt. The cost to register for the 5K race is \$20 in advance, \$25 for same day registration, \$5 for the Half Mile Run and \$5 for walkers. Each runner should bring one, non-perishable food item to be donated to Loaves and Fishes.

"Nashoba Valley Medical Center is proud to support an organization that helps those in need. Loaves and Fishes supports a diverse population, including single parents, elderly and people with disabilities." said Nashoba Valley Medical Center President Salvatore Perla. "Loaves and Fishes works hard to ensure that those in need are treated with dignity and respect."

Since its inception, Nashoba Valley Medical Center's 5K Hunger Run has generated over \$9,200 for Loaves and Fishes and recruited over 300 participants who have donated more than 700 pounds of food to the organization.

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Oct 1 Open Mic. 9:30-12:00pm
- Oct 2 Pink Power Walk! 9:00 am
- Oct 3 Special Bingo. 1:00pm \$5
- Oct 9 Brown Bag Day. 9:30-11:30am Blue Card
- Oct 13 Center Closed. Columbus Day.
- Oct 14 TRIVIA! 9:30 am
- Oct 15 Yard Sale. 9:30-12:30pm
- Oct 17 Special Lunch. 11:30 am
- Oct 17 Special Bingo. 1:00 pm \$5
- Oct 21 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Oct 23 Women's Safety & Wellness event.
- Oct 31 Halloween Lobster Bake! 12:00 pm

### Upcoming Events

- Oct 1 Microfono abierto. 9:30 am
- Oct 2 Caminata del Poder Rosado. 9:00 am
- Oct 3 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Oct 9 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Azul
- Oct 13 Centro Cerrado.
- Oct 14 TRIVIA. 9:30 am
- Oct 15 Pulguero. 9:30am-12:30pm
- Oct 17 Almuerzo especial. 11:30 am
- Oct 17 Bingo especial. 1:00pm \$5
- Oct 21 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Oct 23 Seguridad y bienestar de las mujeres!
- Oct 31 Almuerzo de Mariscos. 12:00 pm.

CONTINUA DE LA PAGINA 19

## UN PUNTO...

experimentando el efecto de una ola inmigrante similar por varios años. Cuando visité a Roma en el año 2000, hicimos una parada en el edificio del congreso italiano y nos encontramos accidentalmente con una larga demostración de africanos del norte que exigían derechos y beneficios. En esta época, los italianos han descubierto alrededor de algunas islas sureñas, botes con aspirantes a inmigración y muchos cuerpos de fallecidos que nunca lograron arribar a la "Terra Promessa," la Tierra Prometida. De acuerdo con reportes recientes, más de ciento veintiocho mil tales inmigrantes han tratado de entrar en Italia o lo han logrado.

Yo fui parte de la primera ola de inmigrantes políticos que arribaron a los Estados Unidos desde Cuba en los años sesenta del siglo pasado y he sido testigo de la llegada a estas tierras de muchos que nos habían "empujado" políticamente a salir y ahora se están "empujando" ellos mismos en dirección a estas costas después de haber visto la "luz" política; haciendo que muchos nos calificamos de inmigrantes correctos y no ellos. Pero, ¿somos diferentes? Estar aquí no quiere decir que llegar aquí de por sí es erróneo.

Vemos movimientos en formas que

nos desagradan, pero esos son simplemente nuevas versiones de la famosa frase del griego cínico Zenón de Elea que "el movimiento se demuestra andando". Las guerras mundiales, las calientes y las frías, durante el siglo veinte eran movimientos de gentes. Nuestra "bien intencionadas" guerras en Vietnam, Irak y Afganistán eran otros ejemplos de lo mismo cuando nos convencimos que estábamos justificados. Recientemente, la metamorfosis de Irak en las tres naciones étnicas diferentes que siempre había sido, pero ignoramos reconocer en nuestra prisa por invadirlos, nos ha dado un ejemplo vívido de una nación en movimiento, esta vez con un grupo local agresivo y violento que se llama ISIS y le ha dado al mundo occidental una razón poderosa para preocuparnos.

¿Y qué decir de los miles de niños sin padres que se aparecieron de repente en nuestras fronteras durante el pasado año en un movimiento humano que jamás habíamos visto? No olvidemos una parte muy importante en el análisis. Mientras es cierto que muchos darían sus vidas para moverse, muchos más estarían dispuestos a perder las suyas para quedarse donde están.

Y ese es mi punto de vista hoy.

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN EL WEBSITE RUMBONEWS.COM



FOR YOUTH DEVELOPMENT®  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## MERRIMACK VALLEY YMCA SECONDARY SCHOOL FAIR

**Saturday, October 4, 2014**

**10:00am – 1:00pm • FREE**

Andover/North Andover YMCA

165 Haverhill Street, Andover, MA 01810

Have you ever wondered what your options are for a high school education? Are you curious about what it takes to attend a private and/or boarding school?

If you answered yes to either of these questions, then we invite you to attend the Merrimack Valley YMCA Secondary School Fair at the Andover/North Andover YMCA on Saturday, October 4th.

At this fair, you will have the opportunity to meet with a number of different high school representatives from all over New England and have all of your questions answered.

A few of the schools in attendance will be:

- Austin Prep
- Central Catholic
- Chapel Hill – Chauncy Hall School
- Cushing Academy
- Governor's Academy
- Groton School
- Lawrence Academy
- Middlesex School
- Phillips Exeter
- Sparhawk School
- And many more!



This event is open and free to anyone who wishes to attend. All grades are welcome. If you are currently in the 8th grade and are exploring your high school options, make sure to stop by this fair since the fall months are when the admissions process for many of these schools take place.

For more information please contact Jennifer Mejia at 978-725-6681 ext. 117 or email [jmejia@nyymca.org](mailto:jmejia@nyymca.org).



**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Pet of the week at Nevins**

**MUFFIN**

Meet Muffin! He is a sweet, gentle 6 year old Hereford steer (yes, steer!). As a calf, Muffin was taken to live on a horse farm by a family that fell in love with him. Having been raised around people, horses and dogs, he is well socialized and loves company!



Muffin is very friendly and respectful, and thoroughly enjoys his scratches and chin rubs. He is looking for a home that has other cows and lots of space to graze. He is very lonely when the horses go the barn at night and has not been with cows since he was rescued as a calf. If Muffin is a good match for your farm, make sure you stock up on Banana Laffy Taffy before he comes home - they're his favorite treat!

If you are interested in adopting Muffin as a pet, please email us at [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org) or call us at 978-687-7453 X6113 to set up a time to come meet this wonderful fellow.

**FIREBALL**

Meet our little Fireball! He is a 1 year old Millifleur rooster and he stands proud at 10 inches tall. Fireball looks after his hens well and he takes his role as leader seriously. He is always on the lookout for predators and for finding food that he can give to his hens.



This little fellow would do best in a home that has lots of hens and caregivers that can work with little rooster egos.

**SNICK**

Snick is a unique 4 year old cat. She can be very independent and maybe a bit of a diva. She knows there is a family looking for a strong character that will make everyone smile when they see her fantastic cat moves. Snick would love to be the only animal in her family. She would like to spend some time with her people. Snick used to play with bottle caps for fun. She would probably love to chase a laser light or wand toy. Bonding play would be a great way to get to know this lovely cat. Laying in a warm patch of sunshine with some interactive toys around her would make a great day for Snick. Snick is an indoor cat. She would like to live with teens and adults. Small children would not be a good match for Snicks distinctive purrsonality. Come see Snick today!



**CHANCE**

Chance is a 1 year old tan and white Pittie that is looking for his perfect forever home. Chance's perfect home would be very active, with experienced owners that would be willing to give him the training that he needs. He'd also would really love a home that is nice and big (no apartments) and would preferably have someone there during most of the day. He might get along with other dogs, cats, and teenagers (no young children) but he would have to meet them all first! Come and see this playful guy today at the MSPCA!



**CHARLIE AND PIGPEN**

There is only another pair of piggies in the shelter right now who has that laid back and docile demeanor like Charlie and Pigpen have. These are Brian and Stewie (make sure you read their profile too).



Charlie and Pigpen are true friends, sharing every second together. They love being petted, held and getting treats. They also take treats and veggies from your hand and are professional beggars :).

Charlie and Pigpen are 3 years old. They would love to be hem soon where they can feel secure, being loved and pampered. They are truly special!

**ANSO**

Anso is a 9 year old American Bulldog that would love to find his perfect forever home. He is a very mellow and easy going guy that loves to play ball and will even bow when you play! He may do well with dogs but he would have to meet them first but no cats please! He would also do well with older children. Come and visit Anso today at the MSPCA!



Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

**Esteriliza siempre**

La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobrepoblación animal: Esteriliza hoy.

Marjorie de Sousa  
Y DOLCE, PARA  
**PETALATINO**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**

**THE SALVATION ARMY** **SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

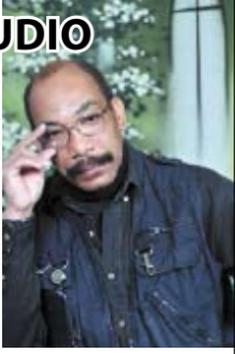
¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**  
"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*



**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

**Tel. (978) 975-3656**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

**Marcos A. Devers J., P.E.**



Registered Professional  
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net

**MDJ INCORPORATED**

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
*Galería y Artística*

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



*Alonso Chamblin Artista Plasmado*

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

**Help for Elders**

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee A. Baker  
Community Outreach Manager  
978-946-1463

**Rumbo**

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

**www.rumbonews.com**

**Lowell Lead Paint Abatement Program**  
**Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos**

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

**Attention Homeowners, Landlords and Tenants**

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

**Exciting Bi-lingual Employment Opportunities Available!**  
English/Spanish - English/Portuguese

Riverside Community Care is a growing behavioral health organization searching to fill the following positions. Great benefits, wonderful culture, flexible work environment, free training and plenty of career advancement opportunities! Please visit [www.riversidecc.org/careers](http://www.riversidecc.org/careers) and apply today!

**Emocionantes Oportunidades de empleo bilingües disponible!**  
Inglés / Español - Inglés / Portugués

Riverside Community Care es una creciente organización de salud mental en busca de llenar las siguientes posiciones. Grandes beneficios, cultura maravillosa, entorno de trabajo flexible, capacitación gratuita y un montón de oportunidades de desarrollo profesional! Por favor, visite [www.riversidecc.org/careers](http://www.riversidecc.org/careers) y aplique hoy!

<b>Cambridge, MA</b> Child Access Supervisor	<b>Needham, MA</b> Home Based Family Clinician Family Partner	<b>Upton, MA</b> Outpatient Clinicians
<b>Somerville, MA</b>		
Bi-lingual Spanish/English Early Childhood Developmental Specialist Social Worker, Early Intervention Partnerships Program Family Support Worker Home Based Family Therapist - Pre-School		

Riverside Community Care is an Equal Opportunity Employer actively seeking bi-lingual candidates!

**AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY**  
**"Alexander Estates"**

**38 Alexander Road, Billerica, MA 01821**  
12 single family homes of which 3 homes will be affordable  
Each home is 3 bedrooms, 2/1/2 bath  
and will be sold to eligible households who qualify  
Maximum Affordable Price is \$184,200.00

**Income Qualifications**

Number of Occupants	Maximum Annual Income
1	44,750
2	51,150
3	57,550
4	63,900
5	69,050
6	74,250
7	79,250
8	84,350

Informational Meeting is scheduled for October 22, 2014

At Billerica Town Hall Auditorium  
365 Boston Road  
Billerica, MA 01821

At 7:00 P.M.

The purchasers of these homes shall be chosen pursuant to a lottery.

People from all communities, including minorities, and families with children are encouraged to apply.

Applications will be made available starting September 15, 2014.

Applications are available by calling or by writing to The Law Office of John J. McKenna, 572 Boston Road, Billerica, MA 01821. Tel. (978) 663-2170, Fax. (978) 663-2596.

Applications will also be available at the following locations: Billerica Public Library, Boston Road, Billerica Town Hall, Boston Road, Billerica Access Television, Inc., Boston Road.

  
**EQUAL HOUSING OPPORTUNITY**

Hablamos Español

# We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

# DENTAL *dreams* dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



## When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

**MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos*

**30% DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

Patient FINANCING available  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*

**Adults & Children \$145**  
*Adultos y Niños*

Includes: Exam, x-rays and consultation  
*Incluye: Examen, rayos-x y consulta*



**LAWRENCE**

## 700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200